

Liber Tertius

Ovid now prepares to arm women for the War of Love. He points out that the sinister reputation of that sex is due merely to a few famed sinners. Men, not women, are the usual deceivers. The latter have lacked only instruction, and Venus has ordered Ovid to remedy this deficiency.

- Arma dedi Danais in Amazonas; arma supersunt
 quae tibi dem et turmae, Penthesilea, tuae.
 Ite in bella pares; vincant, quibus alma Dione
 faverit et, toto qui volat orbe, puer.
 Non erat armatis aequum concurrere nudas;
 sic etiam vobis vincere turpe, viri.
 Dixertit e multis aliquis 'Quid virus in angues
 adicis et rabidae tradis ovile lupae?'

- 1 Danaï, -orma, m., the Danaï, the Greeks. Amazonas, -na (acc. -as), f., the Amazons (a warlike race of women who fought against the Greeks; here they typify the female sex, as the Greeks do the male). supersum, -esse, -fui, be left, remain, abound.
- 2 quae, -e, dem (relative clause of purpose): 'for me to give.' turma, -ae, f., troop, crowd, throng, band. Penthesilea, -ae, f.; a queen of the Amazons, killed by Achilles while she was fighting for the Trojans against the Greeks. Here vocative.
- 3 bellum, -i, n., war, battle. par, partis, equal, on equal terms. The antecedent of quibus is the subject of vincant. almas, -a, -um, nourishing, kind, propitious. Dione, -es, f.; Dione; Venus (as daughter of Dione).
- 4 faveo, -ere, favi, faustus (with dat.), be favorable to, favor. totus, -a, -um, all, whole, entire. volo, -are, -avi, -atus, fly, orbis, -is, m., circle, world, earth. puer: second subject of faverit and antecedent of qui. Obviously Cupid.
- 5 armatus, -i, m., armed man. aequus, -a, -um, equal, fair, just. concurrō, -ere, -curri, -cursum (with dat.), run together, engage in combat with, fight. nudus, -a, -um, naked, unclothed, unarmed, unprotected. Note gender here and supply noun.
- 7 dixerit: 'may say.' virus, -i, n., poison, venom. anguis, -is, m., f., serpent, snake.
- 8 adiclo, -ere, -leci, -lectus, throw to, add to. rabidus, -a, -um, savage, fierce. trado, -ere, -didi, -ditus, hand over, deliver, surrender. ovile, -is, n., sheepfold. lupae, -ae, f., she-wolf.

ARS AMATORIA: III

Parcite paucarum diffundere crimen in omnes;
 spectetur meritis quaeque puella suis.
 Si minor Atrides Helenen, Helenesque sororem
 quo premat Atrides crimine maior habet,
 * * * * *
 est pia Penelope, Iustris errante duobus
 et totidem Iustris bella gerente viro.
 * * * * *
 Saepe viri fallunt, tenerae non saepe puellae;
 paucaque, si quaeras, crimina fraudis habent.
 Phasida, iam matrem, fallax dimisit Iaso;
 venit in Aesonios altera nupta sinus.

- 9 parco, -ere, peperci, parsus, spare, forbear, refrain from (with lat. inf. translated as Eng. ger.). paucus, -a, -um, diffundo, -ere, -fudi, -fusus, pour out, extend, spread.
- 10 meritum, -i, n., merit.
- 11 Rearrange 11-12 as follows: Si minor Atrides crimen habet quo Helenes sororem premat . . . minor, minus, lesser, smaller, younger. Atrides, -ae, m., son of Atreus; i.e., Agamemnon or Menelaus (his younger brother). Helenen, Helenen, f., Helen (runaway wife of Menelaus; her sister was Clytemnestra). soror, -oris, f., sister. husband Agamemnon and later murdered him).
- 12 premo, -ere, pressi, pressus, press, overwhelm, accuse. Atrides: 11. maior, mains, greater, elder.
- 15 pius, -a, -um, dutiful, devout, good, loyal, devoted, faithful. Penelope, -es, f.; famed for her faithfulness to her husband Ulysses, though he was away from her fighting in the Trojan War for ten years and it took him another ten years to get back home. Iustum, -i, n., period of five years. erro, -are, -avi, -atus, wander. errante and gerente modify viro (abl. abs.). duo, -ae, -o, two.
- 16 totidem (indecl. adj.); just as many, the same number of. Iustris: 15. bellum, -i, n., war, battle. gero, -ere, gessi, gisti, gestus, bear, wear, wage.
- 32 paucus, -a, -um, few. frans, fraudis, f., deceit.
- 33 Phasis, -idis (acc. -ida), f.; the Phasian, the Colchian girl; i.e., Medea (princess of Colchis who assisted Jason in stealing the Golden Fleece from her father; having run off with Jason, she was later repudiated by him for another wife). mater, -tris, f., mother. fallax, -acis, deceitful, dimittō, -ere, dimisi, dimissus, send away, let go, dismiss (abandon, forsake). Iaso, -onis, m., Jason (son of Aeson, the king of Thessaly).
- 34 Aesonius, -a, -um, Aesonian; of Jason, Jason's. nupta, -ae, f., bride, wife. sinus: plur. for sing.; or translate arms.

35 Quantum in te, Theseu, volucres Ariadna marinas
part, in ignoto sola relicta loco.
* * * *

40 Et famam pietatis habet, tamen hospes et ensem
praebuit et causam mortis, Flissa, tuae.
Quid vos perdidit, dicam: nescistis amare;
defuit ars vobis; arte perennat amor.
Nunc quoque nesciret, sed me Cythera docere
iussit et ante oculos constitit ipsa meos.
Tum mihi 'Quid miseræ dixit meruere puellae?
Traditur armatis vulgus inermis viris.
Illos artifices gemini fecere libelli;
Haec quoque pars monitis erudienda tuis. . . .'

45

35 quantum, -a, -um, how much, as much as. quantum in te: 'so far as you were concerned. Theseus, -ei & -eos (voc. -ei): son of Aegeus, king of Athens; he killed the Minotaur with the help of Ariadne, eloped with her, and immediately abandoned her on an island. Cf. I, 327-564. Volucris, -is, f., bird. Ariadna, -ae, f., Ariadne, daughter of Minos, the king of Crete. marinus, -a, -um, of the sea, sea-.

36 Dasco, -ere, pavi, pastus, feed. ignotus, -a, -um, unknown, strange.

39 fama, -ae, f., report, rumor, reputation. pietas, -atis, f., sense of duty, dutiful conduct, loyalty, faithfulness. hospes, -itis, m. f., host, guest, visitor, stranger. The reference is to Aeneas. Hospitably entertained and loved by Dido, queen of Carthage, he deserted her to follow the call of empire. She killed herself with a sword he had given her. ensis, -is, m., sword.

40 praebeo, -ere, -ui, -itus, offer, give, furnish, supply. mors, -tis, f., death. Elissa, -ae, f., Elissa, Dido.

41 vos refers to all these unlucky-in-love women Ovid has mentioned. perdo, -ere, -idi, -ditus, destroy, ruin. nescio, -ire, -ivi (-ivi), -itus, not know (how), be ignorant.

42 desum, -esse, -fui, be absent, be lacking. pereno, -are, -avi, -atus, last for many years, endure.

43 nescirent: 41. Cythera, -ae, f., Cythera, Venus (because she rose from the sea near the island of Cythera).

44 consisto, -ere, -stiti, stand, halt.

45 mereo, -ere, -ui, -itus, deserve, merit.

46 trado, -ere, -idi, -ditus, hand over, deliver, surrender. armatus, -a, -um, armed. vulgus, -i, n., mass, crowd, multitude, throng. inermis, -e, unarmed, without weapons, defenceless.

47 artifex, -icis, m., artist, expert; (adj.) skillful, clever. geminus, -a, -um, twin, two. libellus, -i, m., little book. --The 'twin books' are the first two books of the Ars Amatoria.

48 pars refers to womankind. monitum, -i, n., advice, counsel, instruction. erudio, -ire, -ivi (-ivi), -itus, teach, in-

Never forget that old age is approaching. Gather ye rosebuds while ye may (Ovid happens to mention violets).

Dum facit ingenium, petite hinc praecipue puellae! 57
* * * *

Venturae memores iam nunc estote senectae:
sic nullum vobis tempus abibit iners. 60

Dum licet et vernos etiamnum degitis annos,
ludite: eunt anni more fluentis aquae;

nec quae praeteriit, iterum revocabitur unda,
nec quae praeteriit, hora redire potest. 65

Uterum est aetate: cito pede labitur aetas
nec bona tam sequitur, quam bona prima fuit.

Hos ego, qui canent, frutices violaria vidi;
haec mihi de spina grata corona data est.

struct, educate.

57 ingenium, -ii, n., nature, ability, genius. dum facit ingenium: 'while (Venus) inspires me, hinc, from this place, hence, from this source. praecipuum, -i, n., rule, precept, direction, instruction.

59 venturae: fut. part. of venio, modifying senectae. Memor, -oris, mindful of. iam nunc, already now, even now, at this very time. estote fut. imperat. plur. of sum. Senectae, -ae, f., old age.

60 abeo, -ire, -ivi (-ivi), -itus, go away, depart, vanish, slip away. iners, -ertis, unskilled, inactive, idle, wasted.

61 vernus, -a, -um, of spring, spring-; of youth's springtime, youthful. etiamnum, still, even now. dego, -ere, desi, pass, spend.

62 ludo, -ere, -si, -sus, play, have fun, have a good time. more (abl. of mos, with gen.), in the manner of, like. fluo, -ere, fluxi, fluxus, flow.

63 praeterito, -ire, -ii (-ivi), -itus, go by, pass by. iterum (adv.), again, a second time. revoco, -are, -avi, -atus, call back, recall.

64 praeteriit: 63. hora, -ae, f., hour, time, season. redeo, -ire, -ii, -itus, come back, return.

65 utor, uti, usus (with abl.), use, make use of. utendum est: supple vobis: 'you must make use of.' aetas, -atis, f., time of life, life, time, age, youth. citus, -a, -um, quick, swift, rapid. labor, labi, lapsus, glide along, slip away.

66 bonus, -a, -um, good, pleasant. With bona supply aetas. sequor, sequi, secutus, follow, succeed, come next.

67 hos modifies frutices, which is antecedent of qui. caneo, -ere, -ui, be gray, be white, grow old, wither. frutex, -icis, m., shrub, bush, plant. violarium, -ii, n., bed of violets.

68 spina, -ae, f., thorn, thorny bush. gratus, -a, -um, pleas-

* * * * *

80 Quam cito (me miserum!) laxantur corpora rugis,
et perit, in nitido qui fuit ore, color;
quasque fuisse tibi canas a virgine iuras,
spargentur subito per caput omne comae.

81 Angulus exiit tenui cum pelle vetustas,
nec faciunt cervos cornua iacta senes.
Nosra sine auxilio fugiant bona: carpite florem,
qui, nisi carptus erit, turpiter ipse cadet.

82 Cultivation of one's appearance is of primary importance. Natural beauty is a gift of God, and not many girls possess it. But such a lack may be offset by careful grooming. In this sophisticated era there is no place for primitive simplicity.

101 Oridior a cultu: cultis bene Liber adavis
Provenit, et culto stat seges alta solo.

ing. corona, -ae, f., garland, chaplet, wreath, crown.
--Ovid is simply illustrating how quickly the beautiful is succeeded by the ugly.

73 cito, quickly, soon. me: acc. of exclamation. iaxo, -are, -avi, -atus, slacken, relax, make flabby. ruga, -ae, f., wrinkle.

74 nitidus, -a, -um, shining, bright, lovely, handsome, beautiful.

75 Antecedent of quas is comae (76). canus, -a, -um, white, gray, a virgine: 'from girlhood.' intro, -are, -avi, -atus, swear.

76 sparso, -ere, sparsi, sparsus, scatter, sprinkle, subito, suddenly. caput, -itis, n., head.

77 anguis, -is, m., f., serpent, snake, exo, -ere, -hi, -atus, strip off, put off, lay aside. pellicis, -is, f., skin. vetustas, -atis, f., old age, age.

78 cervus, -i, m., stag, deer, cornu, -us, n., horn, antler. iacto, -ere, ieci, iactus, throw, cast, shed. senex, senis, (adj.), old, aged.

79 auxilium, -ii, n., help, aid. bonum, -i, n., good thing, blessing, charm. carpo, -ere, -psi, -ptus, pick, pluck, enjoy. floris, floris, m., flower, blossom.

80 carptus erit: 79. turpiter, in an ugly manner, shamefully, basely. cado, -ere, cecidi, casus, fall, perish, wither.

101 ordior, -iri, orsus, begin. a: English would say 'with (the subject of)'. cultus, -us, m., care or cultivation (of the land or of one's person), grooming, style of dress, attire, adornment. Liber, -erim, Liber, Bacchus, wine. uva, -ae, f., grape.

102 provenio, -ire, -veni, -ventus, come forth, originate, arise, be produced. sto, -are, steti, status, stand. seges, -etis, f., grainfield, crop, grain. altus, -a, -um, high, deep. solum, -i, n., ground, soil.

Forma dei manus. Forma quota quaeque superbitt?

103 Pars vestrum tali munere magna caret.
Cura dabit faciem: facies neglecta peribit,
Idaliae similis sit licet illa deae.

104 Corpora si veteres non sic coluere puellae,
nec veteres cultos sic habuere viros.
Si fuit Andromache tunicas induta valentes,
quid mirum? Dari militis uxor erat.

105 Scilicet Aiaci coniunx ornata venires,
cui tegumen septem terga fuere boum!
Simplicitas rudis ante fuit, nunc aurea Roma est

103 quotus, -a, -um, how many; (with quisque) how few. superbit, -ire, be proud, take pride in.

104 vestrum: gen. plur. of tu. talis, -e, such (a). caret, -ere, -ui, -itus (with abl.), be without, lack.

105 facies, in this passage contrasted with forma ('natural beauty'), is perhaps best translated 'attractive appearance.' neglectus, -a, -um, neglected.

106 Idalius, -a, -um, Idalian, Cyprian, of Idalium (a city in Cyprus sacred to Venus). similis, -e (with gen. or dat.), like, resembling.

107 vetus, -eris, old, of old, of former times, earlier, ancient.

108 veteres (supply puellae): 107. habuere = haberunt.

109 Andromache, -es, f.: wife of Hector, the Trojan hero. Ovid never seemed to care much for her type; cf. II, 645. tunica, -ae, f., tunic, (under)garment. induo, -ere, indui, indutus (also in the passive forms), put on, dress (oneself) in, wear.

110 mitus, -a, -um, wonderful, surprising, strange. miles, -itis, m., f., soldier. axor, -oris, f., wife.

111 This line is sarcastic, meaning that if you were the wife of an uncouth warrior like Ajax, you would not feel very much like dressing up for him. scilicet, of course, no doubt. Ajax, Aiaceis, m., Ajax, beefy Greek hero who fought against the Trojans. coniunx, -iugis, m., f., spouse, wife. ornatus, -a, -um, adorned, ornamented, bedecked, elaborately dressed. venires: potential subjunctive: 'you would have come.'

112 cul . . . here: 'to whom were' = 'who had.' tegumen, teg- mins, n., covering, shield. Here in apposition with terga. Ajax had a shield made of seven bulls' hides. septem (indecl. adj.), seven. tergum, -i, n., back, hide, bos, bovis (gen. plur. boum), dat. plur. bubus), m., f., ox, bull, cow.

113 simplicitas, -atis, f., simplicity, plainness. rudis, -e, rough, rude, unpolished, uncultivated. aureus, -a, -um, golden. Roma, -ae, f., Rome.

115 *Adspice quae nunc sunt Capitolia, quaeque fuerunt:*
et demitti magnas possidet orbis opes.

120 *Prisca iuvent alios, ego me nunc denique natum*
gratulor: haec aetas moribus apta meis,
non quia nunc terrae lentum subducitur aurum,
lectaque diverso libere concha venit,

114 *domo, -are, -ui, -itus, tame, subdue, conquer, possideo,*
-ere, -sedi, -sessus, possess, be master of, ophls, -is, m.,
circle, world.

115 *adspicio, -ere, -spexi, -spectus, look at, see, consider,*
Capitolium, -ii, n. (sing. and plur.), the Capitol, the temple
of Jupiter (at Rome).

116 *illa = 'that earlier Capitol'; fuisse (with gen.) = 'be-*
longed to.' Iuppiter, Iovis, m., Jupiter, Jove, chief of
the Roman gods.

117 *curia, -ae, f., the senate house, consilium, -ii, n., coun-*
sel plan, advice, council, deliberative body, dignus, -a,
-um (with abl.), worthy of. tantus, -a, -um, so great.

118 *de . . . fuit: 'it was (made) of.' stipula, -ae, f., straw.*
Tantus, -us, m.; one of the earliest kings of Rome, having
reigned jointly with Romulus. regnum, -i, n., kingship, royal
power, rule. Here plural for singular.

119 Rearrange these two lines as follows: *quid erant Palatia,*
quae nunc sub Phoebus ducibusque fulgent, nisi pascha araturis
bubus? Reference is to the fact that a temple of Apollo and the
residences of the chief men of Rome, including Augustus, were on
the Palatine hill. Phoebus, -i, m., Phoebus, Apollo. dux, ductus,
m., f., leader, chief (m.). Palatium, -ii, n. (sing. and plur.),
the Palatine hill (first of the seven to be settled). fulgeo,
-ere, fulsi, flash, gleam, glisten, shine.

120 *aro, -are, -avi, -atus, plow. paschum, -i, n., pasture.*
bos, bovis (dat. plur. bubus), m., f., ox, bull, cow.

121 *prisca, -arum, n., ancient things, olden times. alius, -a,*
-ud, another, other. denique, finally, at last. nascor,
nasci, natus, be born. nunc denique natum: that I was not born
until now.

122 *gratulor, -ari, -atus, congratulate. aetas, -atis, f., life,*
age, period of time, time.

123 *terra, -ae, f., earth, ground. Terrae is a dative of sepa-*
ration. lentus, -a, -um, pliant, flexible, tough, tenacious
obstinat. subduco, -ere, -duxi, -ductus, draw from under, take
away from, remove from. aurum, -i, n., gold.

124 *lectus, -a, -um, gathered, collected; choice. diversus, -a,*

125 *nec quia decreverunt effosso marmore montes,*
nec quia caeruleae mole fugantur aquae,
sed quia cultus adest, nec nostros mansit in annos
rusticitas prisca illa superstes avis.

But avoid the excessive use of jewelry and ornamentation. Such display may drive away the very men whose attentions are sought. Careful grooming is much more important. The hair should be tastefully arranged; there is a variety of styles. German hair dyes and hough hair are sometimes used.

Vos quoque non caris aureis onerate lapillis
quos legit in viridi decolor Indus aqua,
nec prodite graves insuto vestibus auro. 130

Per quas nos petitis, saepe fugatis, opes.
Munditiis capimur: non sint sine lege capilli;
adnotae formam dantque negantque manus.

-um, different, remote, far distant. litus, -oris, n.,
shore, beach. concha, -ae, f., shellfish, shell, pearl.

125 *decreasco, -ere, -crevi, -cretus, grow less, decrease, dimin-*
ish. effodio, -ere, effodi, effossus, dig out. marmor,
-oris, m., marble, mons, montis, m., mountain.

126 *caeruleus, -a, -um, dark blue, dark green, azure. moles,*
-is, f., mass, dike, pier, mole, breaker. fugo, -are,
-avi, -atus, put to flight. --The Romans were adept at protecting
or extending their beaches with moles.

127 *cultus, -us, m., cultivation, culture, elegance, civiliza-*
tion, refinement, good grooming, ornament. maneo, -ere, man-
si, mansus, remain, continue.

128 *rusticitas, -atis, f., rustic behavior, rusticity; rudeness,*
boorishness. prisca, -arum, n., old, ancient, primitive. su-
perstes, -itis (with dat.), surviving. avus, -i, m., grandfather,
forefather, ancestor. --It is refreshing to find a poet who does
not yearn for the good old days when life was simple.

129 *carus, -a, -um, dear, precious, costly. auris, -is, f., ear,*
onero, -are, -avi, -atus, load, burden. lapillus, -i, m.,
pebble, precious stone, gem, jewel.

130 *viridis, -e, green, decolor, -oris, discolored, dusky, dark.*
indus, -i, m., Indian.

131 *prodeō, -ire, -ii, -itus, go or come forth, appear. gravis,*
-e, heavy, loaded, important. insuo, -ere, -ui, -atus (with
dat.), sew on, embroider on. vestis, -is, f., clothing, clothes.
aurum, -i, n., gold.

132 The following is awkward Latin but easier to translate: *Saepe*
nos fugatis per opes per quas nos petitis. fugo, -are, -avi,
-atus, put to flight, drive away.

133 *munditia, -ae, f., cleanliness, neatness, elegance, careful*
grooming. lex, legis, f., law, order.

134 *admoveo, -ere, admovi, admotus, move to, apply. nego, -are,*
-avi, -atus, say no, deny, refuse.

- 135 Nec genus ornatus unum est: quod quamque decebit
eligat, et speculum consulat ante summ.
Longa probat facies capitis discrimina puri:
sic erat ornatis Laodamia comis.
Exiguum summa nodum sibi fronte relinquit,
140 ut pateant aures, ora rotunda volunt.
Alterius crines umero iacentur utroque:
talis es adsumpta, Phoebe canore, lyra.
Altera succinctae religetur more Dianae,
ut solet, atonitas cum petit illa feras.
145 Hinc decet inflatos laxae iacuisse capillos,

- 135 genus, -eris, n., race, kind, sort. ornatus, -us, m., preparation, arrangement, adornment. quod quamque decebit eligat: 'let each girl choose that which will be becoming to her.'
136 eligo, -ere, elegi, electus, choose. speculum, -i, n.; looking glass, mirror. consulo, -ere, -tui, -ltus, consult, take counsel, reflect, deliberate.
137 The line means that smoothly-combed hair parted in the middle goes well with an oval (long) face. probo, -are, -avi, -atus, test, approve, recommend (harmonize with). caput, -itis, n., head, dissection, -inis, n., division, parting or part of the hair. purus, -a, -um, pure, undadorned.
138 ornatus, -a, -um, adorned, arranged. Laodamia, -ae, f.: an ancient heroine who followed her husband Proteus in death. Cf. II, 356. comas: ablative of description.
139 exiguus, -a, -um, small, little, tiny. nodus, -i, m., knot. sibi: 'for themselves, but may be omitted in translation.
140 frontis, frontis, f., forehead, brow, front.
140 pateo, -ere, -ui, lie open, be exposed. auris, -is, f., ear. rotundus, -a, -um, round.
141 crinis, -is, m., hair, lock, tress. umerus, -i, m., shoulder. iacto, -are, -avi, -atus, throw, toss. uterque, utraque, utrumque, each, either, both.
142 talis, -e, such, of such appearance. adsumo, -ere, -sumpsi, -sumptus, take up. Phoebeus, -i, m., Phoebus, Apollo. He was the god of music, among other things, and was often depicted with flowing locks - the prototype of the familiar long-haired musician. canorus, -a, -um, melodious, tuneful. lyra, -ae, f., lyre.
143 succinctus, -a, -um, girt-up, with skirt tucked up. religo, -are, -avi, -atus, bind back or up, fasten up. more (abl. of mos; with gen.), in the manner of, like. Diana, -ae, f.: goddess of the moon, the hunt, etc.
144 attonitus, -a, -um, stunned, terrified, frightened. fera, -ae, f., wild animal, wild beast.
145 inflatus, -a, -um, inflated, wind-blown, hanging loose, floating. laxae, loosely.

- illa sit adstrictis impedienda comis;
hanc placet ornari testudine Cyllenea,
sustinet similes fluctibus illa sinus.
Sed neque ramosa numerabis in illice glandes,
nec quot apes Hyblae, nec quot in Alpe feræ,
150 nec mihi tot positus numero comprehendere fas est:
adicit ornatus proxima quaeque dies.
Et neglecta decet multas coma: saepe iacere
hesternam credas; illa repexa modo est.
Ars casu similis: sic capta vidit ut urbe
Alcides Iolen, 'Hanc ego' dixit 'amo!'

- 146 adstringo, -ere, -inxī, -ictus, draw together, bind tight. impedio, -ire, -ivi, -ivus, hinder, encircle.
147 orno, -are, -avi, -atus, equip, ornament, adorn, embellish. testudo, -inis, f., tortoise, tortoise shell, lyre. Here referring to some form of hairdress resembling a lyre, which instrument was first made out of a tortoise shell by Mercury (born on Mt. Cyllene). Cylleneus, -a, -um, Cyllenian, Mercury's.
148 sustineo, -ere, -tineui, -tentus, hold up, support, bear. similia, -e (with gen. or dat.), like, resembling, similar to. fluctus, -us, m., wave, billow.
149 ramosus, -a, -um, branching, branched. numero, -are, -avi, -atus, count, tally. Ilex, Ilicis, f., holm oak (an evergreen oak). glandis, glandis, f., acorn.
150 Supply sint in each clause of this line. apis, -is, f., bee. Hybla, -ae, f.: a mountain in Sicily noted for its bees.
Alpis, -is, f., the Alps. fera, -ae, f., wild animal, wild beast.
151 tot (indecl. adj.), so many. positus, -us, m.; position, arrangement. numero comprehendere: 'to comprehend in number = to enumerate. fas (indecl.), n., right, possible.
152 adicio, -ere, -ieci, -iectus, add, contribute. ornatus, -us, m.; preparation, arrangement, style. proximus, -a, -um, nearest, next, successive.
153 neglectus, -a, -um, neglected, (tousled).
154 hesternus, -a, -um, yesterday's, from or since yesterday. Here modifies comam understood. Tepecto, -are, -, -tus, comb (again).
155 caesus, -us (dat. sometimes -u), m., chance, accident. Similia, -is, -e (with gen. or dat.), like, similar to. urbs, urbis, f., city.
156 Alcides, -ae, m., descendant of Alceus; Hercules (his Grandson). Iole, -es (acc. -em), f.: princess of Oechalia, whom Hercules carried off after taking the city and killing her father. In the confusion it was natural that Iole's hair should become tousled. Ovid feels that such accidental but charming disarray might well be imitated by art.

- Talem te Bacchus, satyris clamantibus 'euhoe!',
 sustulit in currus, Gnosii relicta, suos.
 O quantum indulget vestro natura decori,
 quarum sunt multis damna pianda modis!
 160 Nos male detegimur, raptique aetate capilli,
 ut Borea frondes excutiente, cadunt.
 Femina canitiem Germanis inficit herbis,
 et melior vero quaeritur arte color;
 161 femina procedit densissima crinibus emptis
 proque suis alios efficit aere suos.
- 157 *talis, -e, such, of such appearance.* Bacchus, -i, m.: god of wine. Finding Ariadne deserted by Theseus on an island, he married her. See I, 527-564. *talem te Bacchus, . . . sustulit:* 'that's the way you looked when Bacchus lifted you.' *satyris, -i, m., satyr* (a goat-footed forest deity, associated with Bacchus), *euhoe:* a shout of joy at the festivals of Bacchus.
- 158 *tollo, -ere, sustulit, lift, lift up, raise.* *currus, -us, m., chariot.* *Gnosius, -idis (voc. -is), f., Cnosian girl, Cretan girl; i.e., Ariadne* (daughter of Minos, king of Crete).
- 159 *O, O, oh! quantum indulget . . . natura = 'how kind nature is to . . . quantum, how much, to how great an extent, as much as.* *Indulgeo, -ere, indulsi, indulsus, be kind, be indulgent, grant, allow.* *vester, -tra, -trum, your (plur.).* *natura, -ae, f., nature, decor, -oris, m., beauty, charms.*
- 160 *quarum: 'you whose.'* The antecedent is in *vestro, damnum, -i, n., harm, loss, misfortune, defect.* *pio, -are, -avi, -atus, appease, make good, cover up.*
- 161 *nos = 'we men.'* *detego, -ere, -texi, -tectus, uncover, lay bare, unroof.* A vivid way of saying 'grow bald!' *aetas, -atis, f., life, age, time.*
- 162 *uti: with the abl. abs., 'as when' or with frondes, 'as.'* *Boreas, -ae, m., Boreas; the north wind.* *frons, frontis, f., leafy branch, foliage, leaf, excutio, -ere, -cussi, -cussus, shake off.* *cado, -ere, cecidi, cassis, fall.*
- 163 *canities, -ei, f., grayness, gray hair.* *Germanus, -a, -um, German, inficio, -ere, -fecit, -fectus, dye.* *herba, -ae, f., herb, plant, grass.*
- 164 *melior, melius, better.* *verus, -a, -um, true, real, genuine.* *With vero understand colore.*
- 165 *procedo, -ere, -cessi, -cessus, go forth, proceed, walk along.* *appear, densus, -a, -um, thick, dense, thickly covered with.* *crinis, -is, m., hair, lock, tress.* *emo, -ere, emi, emptus, buy.*
- 166 *pro (with abl.), before, for, in place of, instead of.* *With suis and alios understand crinibus and crines.* *alius, -a, -ud, another, other.* *alios, -is, -uos: 'another person's hair her own.'* *efficio, -ere, -fecit, -fectus, bring about, cause, make, render.* *aes, aeris, n., copper, bronze, money.*

Nec rubor est emisse; palam venire videmus
 Heraculis ante oculos virgineumque chorum.

★ Clothes may be colorful and attractive without being expensive. Among the hues suggested are sky-blue, gold, aquamarine, saffron, myrtle-green, amethyst, white rose, crane-gray, chestnut-brown, almond, wax-yellow. Dark clothes are best suited to blondes; white is becoming to brunettes.

Quid de veste loquar? Nec nunc segmenta requiro,
 nec quae de Tyrio murice, lana, rubes,
 170 Cum tot prodierint pretio leviore colores,
 quis furor est census corpore ferre suos!
 Aëris ecce color, tum cum sine nubibus aër,
 nec tepidus pluvias concitat Auster aquas.
 * * * * *

Quot nova terra parit flores, cum vere tepenti
 185 vitis agit gemmas pigrasque fugit hiems,

- 167 *rubor, -oris, m., blush, shame, disgrace, cause of embarrassment; emissio: 165. palam, openly, publicly, undisguisedly.* *veneo, -ire, -ivi (-it), -itus, be sold.* Subject of *venire* is *crines* understood.
- 168 *Hercules, -is, m.: the strong man of mythology.* *virgineus, -a, -um, of the maiden(s), maidenly, chorous, i, m., chorus, band, troop.* *Heraculis, -icis, m., purple (dye).* *lana, -ae, f., wool.* the vicinity of the wig-makers' shops.
- 169 *vestis, -is, f., clothes, clothing, attire, segmentum, -i, n., strip, strip of brocade, flounce, purple (i); requiro, -ere, requisivi (-it), requisivisti, ask (for), demand, need, want, require.*
- 170 *nec (te requiro), lana (voc.), quae . . . de: 'from' = with.* *Tyrius, -a, -um, Tyrian.* Tyre was celebrated for its purple dye. *murex, -icis, m., purple (dye).* *lana, -ae, f., wool.* *rubeo, -ere, be red, turn red, blush.*
- 171 *tot (indecl. adj.), so many, prodeo, -ire, -ii, -itus, come forth, appear.* *pretium, -ii, n., value, price.*
- 172 *furor, -oris, m., madness, folly, census, -us, m., census, wealth, riches, property, fortune.* *suos: 'one's.'*
- 173 *aër, aëris, m., air, sky.* *ecce, lo! see! behold!* *nubes, -is, f., cloud.*
- 174 *tepidus, -a, -um, (like)warm, tepid.* *Pluvius, -a, -um, rainy, rain-*. *conclito, -are, -avi, -atus, stir up, arouse.* *Auster, -tri, m., the south wind.*
- 185 *terra, -ae, f., earth, land, ground, soil.* *parto, -ere, peperit, paritius & partus, bring forth, produce.* *flos, -oris, m., flower, blossom.* *ver, veris, n., spring, springtime.* *tepens, -entis (like)warm, tepid.*
- 186 *visis, -is, f., vine.* *gemma, -ae, f., bud, gem, pinger, -gra, -grum, slow, dull, lazy, sluggish.* *hiems, hiemis, f., winter.*

Lana tot aut plures succos bibit. Elige certos,
 nam non conveniens omnibus erit.
 190 Pulla decent niveas: Briseida pulla decent;
 cum rapta est, pulla tum quoque veste fuit.
 Alba decent fuscas: albis, Cephei, placebas;
 sic tibi vestitae pressa Seriphos erat.

Civilized girls should need no instructions as to care of the person. Make-up is important; Ovid has already written a little book on the subject. But the paint and powder should not be applied publicly. Your boy friends should see only the finished product. There are a lot of things it is better for a man not to know.

Quam paene admodum, ne trux caper iret in alas,
 neve forent duris aspera crura pilis!
 195 Sed non Caucasea doceo de rupe puellas,

187 lana, -ae, f., wool, tot (indecl. adj.); so many, succus, -i, m., juice, dye, eligo, -ere, elegi, electus, choose, select, certus, -a, -um, certain, particular, specified, definite.
 188 conveniens, -entis, harmonious, appropriate, suitable, becoming. With omnibus supply feminis, with omnis supply succus or color.

189 pallum, -i, n., dark or dark gray garment, niveus, -a, -um, snowy, snow-white, fair-complexioned, blonde. Here supply puellas, Briseis, -idos (acc. -ida), f.; a captive girl in the Trojan War, over whom Achilles and Agamemnon quarreled.

190 pilius, -a, -um, dark gray, dark, vestis, -is, f., clothes, clothing, garment.

191 album, -i, n., whiteness, white garment, fuscus, -a, -um, dark, tawny, brunette. Cepheis, -idis (voc. -i), f., daughter of Cepheus, i. e., Andromeda (princess of Ethiopia and decidedly brunette).

192 tibi: dat. of agent, vestio, -ire, -ivi (-it), -itus, dress, clothe. premo, -ere, pressi, pressus, press, oppress, walk upon, tread. Seriphos, -i, f.; a small, rocky island in the Aegean Sea here, where his mother was living. Persus first brought his bride Andromeda after having rescued her from the sea monster.

193 paene, nearly, almost, admodum, -ere, -ui, -itus, advise, warn. trux, truxis, rough, rude, unpleasant, caper, capri, m., goat, used by the Romans to symbolize the same thing as B. O. (body odor) in twentieth-century advertising. ala, -ae, f., wing, arripit.

194 -Ve, or, and, forent = essent, asper, -era, -erum, rough, prickly, bristling. crura, -uris, n., leg. pilus, -i, m., hair.

195 Caucaseus, -a, -um, Caucasian, of Caucasus (a wild mountain range in southern Russia). rupes, -is, f., rock, cliff.

quaeque bibant undas, Myse Caice, tuas.
 Quid si praecipiam ne fuscet inertia dentes,
 oraque suscepta mane laventur aqua?
 Scitis et inducta candorem quaerere creta;
 200 sanguine quae vero non rubet, arte rubet.
 * * * * *
 Est mihi, quo dixi vestrae medicamina formae,
 parvus, sed cura grande, libellus, opus:
 hinc quoque praesidium laesae petitote figurae;
 non est pro vestris ars mea rebus iners.
 Non tamen expositas mensa deprendat amator
 pyxidas: ars faciem dissimulata invat.
 210 * * * * *

196 quaeque: 'and those who.' Mysus, -a, -um, Mysian. Caicus, -i, m.: a river in Mysia, a country in northwest Asia Minor.

197 Quid: 'What?' 'What would you say?' praecipio, -ere, -cepit, -ceptus, advise, warn, instruct; bid, fuscus, -are, -avi, -atus, make dark, darken, blacken, stain. inertia, -ae, f., idleness, laziness. dens, dentis, m., tooth.

198 suscipio, -ere, -cepi, -ceptus, take up, suscipita modifies aqua, mane, in the morning. lavo, -are, lavi, lautus (lotus, lavatus), wash.

199 scio, -ire, -ivi, -itus, know (how). induco, -ere, -duxi, -ductus, bring in, put on, spread over, overlay, apply, candor, -oris, m., whiteness, fair complexion, beauty, f., chalk, powder.

200 sanguis, -inis, m., blood, quae: 'she who,' verus, -a, -um, true, real, actual. rubeo, -ere, be red (pink), blush.

205 This complement is easier to understand thus: Est mihi (dat. of poss.) libellus parvus, sed (est) opus grande cura (abl. of specifi.), quo . . . vester, -tra, -trum, your (plur.). medicina, -inis, n., drug, paint, cosmetic.

206 parvus, -a, -um, small, little, grandis, -e, large, great, libellus, -i, m., little book, treatise. -A portion of Ovid's 'little book, Medicamina Facet Femineae, still survives.

207 hinc, from this (place), hence, from this source. praesidium, -ii, n., protection, help, aid, petitote: fut. imperative plur. figura, -ae, f., form, figure, appearance, beauty.

208 pro (with abl.), before, for, in behalf of. vestris: 205. res, rei, f., thing, affair, interest. iners, -ertis, inactive, idle, sluggish, inert.

209 expono, -ere, -posui, -positus, set out, expose. mensa, -ae, f., table, deprendo, -ere, -di, -sus, catch, detect, discover, amator, -oris, m., lover, sweetheart, boy friend.

210 pyxis, -idis, f., (cosmetic) box, dissimulo, -are, -avi, -atus, disguise, hide, conceal.

- 215 Nec coram mixtas cervæ sumpsisse medullas
nec coram dentes defricuisse probem;
ista dabunt formam, sed erunt deformia visu,
multaque, dum fiunt, turpia, facta placent.
Quæ nunc nomē habent operosi signa Myronis,
220 pondus iners quondam duræque massa fuit;
anplus ut fiat, primo confiditur antrum;
quas geritis vestes, sordida lana fuit;
cum fieret, lapis asper erat: nunc, nobile signum,
nuda Venus madidas exprimit imbre comas.
225 Tu quoque dum coleris, nos te dormire putamus:
- 215 coram, in the presence of (a person), openly, publicly. mis-
ceo, -ere, miscui, mixtus, mix, blend, cervæ, -æ, f, hind,
deer, sumo, -ere, sumpsi, sumptus, take, use, apply. The infinitive here (as in 216) is the object of probem, and might be translated as a gerund: 'your applying' (i.e., as a beauty aid). mēdulla, -æ, f., marrow.
- 216 coram: 215. dens, dentis, m., tooth. defricō, -are, -cui, -c(a)tus, rub, scour, brush. probo, -are, -avi, -atus, approve (of), recommend.
- 217 iste, ista, istud, that, that of yours, such. deformis, -e, ugly, disgusting. visu: supine of video: 'to see.'
- 219 signa is the antecedent of quæ and the subject of fuit; fuit, which has been attracted into the singular by its predicate noun pondus, must be translated as a plural. were, operosus, 'a, um, painstaking, busy, industrious. signum, -i, n., sign, statue. Myron, -onis, m.: a celebrated Greek sculptor; he produced the bronze Discus Thrower, copies of which abound.
- 220 pondus, -eris, n., weight, mass. iners, -ertis, idle, sluggish, inert. quondam, at one time, once, formerly, massa, -æ, f., lump, mass.
- 221 annulus, -i, m., ring. primo (adv.), at first, first. confido, -ere, -lasi, -lissus, strike together, beat. aurum, -i, n., gold.
- 222 gero, -ere, gessi, gestus, bear, wear. Vestis, -is, f., clothes, garment. sordidus, -a, -um, dirty, filthy. lana, -æ, f., wool. fuit actually should be plural, with vestes used as subject.
- 223 lapis, -idis, m., stone. asper, -era, -erum, rough. nobilitas, -e, famous, renowned, noble, excellent. signum, 219.
- 224 nudus, -a, -um, naked, nude. Venus: reference is to a famous statue by Praxiteles of Venus rising from the sea. madidus, -a, -um, wet, drenched, dripping, soaked. exprimo, -ere, -pressi, -pressus, squeeze out, wring. imber, -bris, m., rain, water. Translate after madidas.
- 225 coleris: 'you are putting on your make-up.' dormio, -ire,

- aptius a summa conspiciere manu.
Cur mihi nota tuo causa est candoris in ore?
Claude forem thalami! Quid rude proditis opus?
Multa viros nescire decet; pars maxima rerum
offendat, si non interiora tegas. 230
Aurea quæ splendent ornato signa theatro,
inspice, quam tenuis bractea ligna tegat;
sed neque ad illa licet populo, nisi facta, venire,
nec nisi summotis forma paranda viris.
At non peccendos coram præbere capillos,
235 ut iaceant fusi per tua terga, veto.
* * * * *
- ivi (-ii), -itus, sleep.
- 226 apte, fitly, suitably, properly, rightly. a summa . . . manu: after the final touch. conspicio, -ere, -spexi, -spectus, look at, observe, see. conspiciere is 2nd person singular future passive.
- 227 cur, why, notus, -a, -um, known. candor, -oris, m., whiteness, fair complexion, beauty.
- 228 claudo, -ere, -si, -sus, shut, close. foris, -is, f., door. thalamus, -i, m., chamber, bedroom. rudis, -e, rough, unfinished. prodō, -ere, -didi, -ditus, bring forth, reveal, expose.
- 229 nescio, -ire, -ivi (-ii), -itus, not to know, be ignorant of, maximum, -a, -um, greatest. res, rei, f., thing.
- 230 offendo, -ere, -di, -sus, be offensive, offend, shock. inferior, -ius, inner, more secret, more intimate. tego, -ere, -xi, -ctus, cover, hide, conceal.
- 231 aureus, -a, -um, of gold, golden, gilded. splendeo, -ere, shine, gleam, glisten. ornatus, -a, -um, decorated, handsome, ornate. signum, -i, n., sign, statue. Signa is the antecedent of quæ. theatrum, -i, n., theater.
- 232 inspicio, -ere, -spexi, -spectus, look at, inspect, consider, examine. bractea, -æ, f., gold leaf. lignum, -i, n., wood, tegat: 230.
- 233 populus, -i, m., people. facta: 'when finished.'
- 234 nisi: with summotis viris. summoveo, -ere, -movi, -motus, send away, remove. paro, -are, -avi, -atus, get ready, prepare, work on. With paranda supply est.
- 235 non: with veto. pecto, -ere, pexi, nexus, comb. coram, in the presence of (men), openly, publicly. præbeo, -ere, -ui, -itus, offer, furnish, cause, allow, permit. Supply te as subject of præbere.
- 236 fusus, -a, -um, spread out, flowing. tergum, -i, n., back, veto, -are, -ui, -itus, forbid.

- Quae male crinita est, custodem in limine ponat
orneturve Bonae semper in aede Deae.
- 245 Dicitus eram subito quidam venisse puellae:
turbida perveras induit illa comas,
Hostibus eventatam foedi causa pudoris,
Inque nurus Parchas dedecus illud eat!
- 250 Turpe pecus mutilum, turpis sine gramine campus
et sine fronde frutex et sine crine caput.
Beautiful girls do not have much need of Ovid's advice. But
perfect beauty is rare. Learn to conceal your defects.
Non mihi venistis, Semele Ledere, docendae,
perve fretum falso Sidoni vecta bove,
- 243 quae: antecedent is subject of ponat. crinitus, -a, -um,
provided with hair. custos, -odis, m., f., guard, attendant.
limen, -inis, n., threshold, doorway, entrance.
- 244 orno, -are, -avi, -atus, get ready, ornament, adorn, deck,
embellish. -ve, or. Bona Dea, Bonne Deae, f., the Good Goddess (worshipped by the women of Rome as the goddess of fertility and chastity; no man was permitted to enter her temple). aedis or aedes, -is, f., temple.
- 245 dicitus eram subito . . . venisse: 'I had been said suddenly to have come' = 'my unexpected arrival was announced.' subito, suddenly, unexpectedly. quidam, quaedam, quoddam, a certain.
- 246 turbidus, -a, -um, confused, disordered. perverus, -a, -um, turned the wrong way, askew, backward. induo, -ere, -ui, -utus, put on.
- 247 hostis, -is, m., f., (public) enemy, eventus, -ire, eventus, eventus (with dat.), happen to, befall. foedus, -a, -um, foul, horrible, disgraceful, shameful, pudor, -oris, m., shame, disgrace, embarrassment.
- 248 nurus, -us, f., daughter-in-law, young woman. Parthus, -a, -um, Parthian. The Parthians, inhabiting a part of what is now Iran, were the current enemies of Rome. dedecus, -oris, n., disgrace, infamy, shame.
- 249 pecus, pecoris, n., cattle, herd, flock, animal, bull. mutilus, -a, -um, mutilated, without horns. Gramen, -inis, n., grass. campus, -i, m., plain, field.
- 250 frons, -dis, f., foliage, leaves. frutex, -icis, m., shrub, bush. crinis, -is, m., hair. caput, -itis, n., head.
- 251 Semele, -es, f.: sweetheart of Jupiter, and by him mother of Bacchus. Lede, -es, f., Leda (wooed by Jupiter in the guise of a swan; mother of Castor and Pollux, Helen and Clytemnestra).
- 252 -ve, or. fretum, -i, n., strait, sea. falsus, -a, -um, pretended, feigned, deceitful, false. Sidonis, -idis (voc. -i), f., Sidonian (Phoenician) girl; i.e., Europe (carried off to Crete by Jupiter, who took the form of a bull). veho, -ere, -xi, -ctus, bear, carry, convey. bos, bovis, m., f., ox, bull, cow.

- aut Helene, quam non stulte, Menelae, reposcis,
tu quoque non stulte, Troice raptor, habes.
Turba docenda venit, pulchrae turpesque puellae, 255
pluraque sunt semper deteriora bonis.
Formosae non artis opem praeceptaque quaerunt:
est illis sua dos, forma sine arte potens;
cum mare compositum est, securus navita cessat;
cum turret, auxiliis adsidet ille suis. 260
Para tamen mendo facies caret: oculo mendas,
quaque potes, vitium corporis abde tui.
Si brevis es, sedes, ne stans videare sedere,
- 253 Helene, -es, f., Helen (wife of Menelaus; she eloped to Troy with Paris. She and the other girls mentioned belong to that alluring and desirable group who, Ovid feels, need none of his advice). stulte, foolishly. Menelaus, -i, m., king of Sparta, brother of Agamemnon, and a leader of the Greeks against Troy. reposco, -ere, demand back.
- 254 stulte: 253. Troicus, -a, -um, Trojan. raptor, -oris, m., robber, abductor, ravisher.
- 255 turba, -ae, f., crowd, throng, multitude. pulcher, -chra, -chrum, beautiful. puellae: nom. plur. in app. with turba.
- 256 deterior, -ius, worse, deteriora (as noun, subject of sunt): 'worse things, the worse,' 'the inferior.' bonus, -i, n., good thing, the good.
- 257 praeceptum, -i, n., rule, instruction, precept.
- 258 illis: dat of possession. dos, dotis, f., dowry, gift. potens, -entis, powerful, mighty, potent.
- 259 The meaning of this couplet is that beautiful girls, like a sailor on a calm sea, can take things easy; the plain, like a sailor on a stormy sea, had better get busy. mare, -is, n., sea. compositus, -a, -um, well arranged, quiet, peaceful, calm. securus, -a, -um, free from care, unconcerned, untroubled. navita, -ae, m., sailor, mariner. cesso, -are, -avi, -atus, loiter, be at leisure, do nothing, rest.
- 260 tumeo, -ere, swell, be violent, become violent. auxilium, -ii, n., help, aid, assistance. adsideo, -ere, adsedi, adsessus (with dat.), sit down to, attend to, apply oneself to.
- 261 rarus, -a, -um, rare, few, here and there; seldom, rarely. mendum, -i, n., fault, blemish, defect. careo, -ere, -ui, -itus (with abl.), be without, lack. oculo, -ere, -cului, -culitus, cover (up), hide, conceal, menda, -ae, f., fault, defect, blemish.
- 262 abdo, -ere, abdidit, abditus, hide, conceal, keep secret.
- 263 brevis, -e, short, small, low. sedes and facies: subjunctives used for imperatives. sto, -are, steti, stans, stand, videare = videaris.

- inque tuo iaceas quantulaeque toro;
 hic quoque, ne possit fieri mensura cubantis,
 insecta lateant fac tibi veste pedes.
 Quae nimium gracilis, pleno velamina filo
 sumat, et ex umbris laxus amictus eat;
 pallida purpureis tangat sua corpora virgisi;
 nigror, ad Phari confuge piscis opem.
 Pes malus in nivea semper celetur aluta,
 arida nec vinculis crura resolve suis.
 Conveniunt tenues scapulis analectrides altis;
- 264 *quantulascumque, quantulaeque, quantulumcumque, however small, however insignificant, torus, -i, m., couch, sofa, bed.*
- 265 *mensura, -ae, f., measurement, measure, estimation of size. cubo, -are, -avi, -atus, lie down, recline. cubantis modifies tui ('of you') understood.*
- 266 *inictio, -ere, inieci, iniectus, throw over. lateo, -ere, -ui, be or lie hidden or concealed. vestis, -is, f., clothes, garment, robe.*
- 267 The antecedent of quae is the subject of sumat. *nimium, too, too much. gracilis, -e, thin, slender, lean. plenus, -a, -um, full, bulky, thick. velamen, -inis, n., covering, clothing, robe, garment, dress. filum, -i, n., thread, fibre, texture.*
- 268 *sumo, -ere, sumpsi, sumptus, take, put on. umerus, -i, m., shoulder. laxus, -a, -um, loosely, spacious. amictus, -us, m., clothing, outer garment, mantle, cloak, eat = . . . hang.*
- 269 *pallidus, -a, -um, pale. With pallida supply puella. purpureus, -a, -um, purple, red, crimson. tango, -ere, tetigi, tactus, touch, smear, color, dye. virga, -ae, f., branch, streak, stripe. --It seems uncertain whether Ovid is recommending the use of rouge on the face or crimson-striped clothes.*
- 270 *niger, -era, -erum, black, dark, searthy. nigror is vocative. Pharus, -a, -um, Pharian, Egyptian. confugio, -ere, -fugi, flee to, have recourse to, resort to. pisces, -is, m., fish. The Egyptian fish is the crocodile, whose insectines and dung were a cosmetic ingredient, used to whiten the complexion and remove freckles.*
- 271 *malus, -a, -um, bad, ill-shaped, ugly. niveus, -a, -um, snowy, snow-white, celo, -are, -avi, -atus, hide, conceal, cover. aluta, -ae, f., soft leather, shoe.*
- 272 *aridus, -a, -um, dry, skinny, lean. nec should come at the beginning of the line. Vinculum, -i, n., fastening, bond, tie, lacing (of a shoe or sandal). crus, curis, n., leg, shin, foot, ankle. resolvio, -ere, -solvi, -solutus, untie, loosen, release.*
- 273 *convenio, -ire, -veni, -ventus (with dat.), be suitable to, be appropriate to. scapulae, -arum, f., shoulder blades. analectris, -idis, f., shoulder pad. altus, -a, -um, high, deep.*

- angustum circa fascia pectus eat.
 Exiguo signet gestu, quodcumque loquetur,
 cui digiti pingues et scaber unguis erit.
 Cui gravis oris odor, nunquam ieiuna loquetur
 et semper spatium distet ab ore viri.
 Si niger aut ingens aut non erit ordine natus
 dens tibi, ridendo maxima daema feres.
 Learn how to laugh and cry fetchingly and how to talk baby talk.
 In walking avoid both a simously swaying glide and a rustic lope.
 Something in between is desired.
- Quis credat? Discunt etiam ridere puellae,
 quaeritur atque illis hac quoque parte decori
 Sint modici rictus parvaeque lacunae,
 et summos dentes ima labella tegant;
- 274 *angustus, -a, -um, narrow, small. Instead of angustum, another reading here is inflatum, swollen, swelling, plump. circa (with acc.), around. fascia, -ae, f., band, brassiere.*
- 275 *exiguus, -a, -um, scanty, small, inconspicuous, infrequent. signo, -are, -avi, -atus, mark, emphasize. gestus, -us, m., motion, gesture.*
- 276 *cui: dat. of possession; its antecedent is the subject of signet. pinguis, -e, fat, thick. scaber, -bra, -brum, rough. unguis, -is, m., nail, fingernail.*
- 277 *cui: dat. of possession; its antecedent is the subject of loquetur. gravis, -e, heavy, strong, unpleasant, offensive, odor, -oris, m., smell, odor. nunquam, never. ieiunus, -a, -um, (white) hungry.*
- 278 *spatium, -ii, n., space, distance, interval. disto, -are, stand apart, stand away, be distant, be separated.*
- 279 *niger, -era, -erum, black, dingy. ingens, -entis, huge, very large. ordo, -inis, m., regular row, line, order. nascor, nasci, natus, be born, grow.*
- 280 *dens, dentis, m., tooth. rideo, -ere, -si, -sus, laugh. maxillus, -a, -um, greatest. damnum, -i, n., harm, damage, loss, penalty.*
- 281 *quis credat? 'Who would believe ic?' - a Latin way of saying 'Believe it or not.' ridere: 280.*
- 282 *atque translate at the beginning of the line. illis: dat. of agent. hac . . . parte: in this respect. decor, -oris, m., elegance, grace, beauty, charm.*
- 283 *modicus, -a, -um, moderate, moderate-sized. rictus, -us, m., opening of the mouth. parvus, -a, -um, small. ultrinque, on both sides, on either side. lacuna, -ae, f., hollow, dimple.*
- 284 *dentes: 280. imus, -a, -um, lowest part of, bottom or edge of. labellum, -i, n., (little) lip. tecto, -ere, -xi, -ctus, cover, hide, conceal. --That is, the gums should not be exposed.*

285

nec sua perpetuo contendant illa risu,
sed leve nescio quid femineumque sonet.

Est, quae perverso distorqueat ora cachinno;
cum risu quassa est altera, flere putes.

290

Illā sonat raucum quiddam atque inamabile: ridet,
ut rudit a scabra turpis asella mola.

Quo non ars penetrat? Discunt lacrimare decenter,
quoque volunt plorant tempore, quoque modo.

Quid, cum legitima fraudatur littera voce,
blaesaque fit inisso lingua coacta sono?

285 perpetuus, -a, -um, continual, constant, perpetual, continuing, -ere, -di, -tus, stretch, strain, strive, hasten, flā, -um, n., flanks, sides. risus, -us, m., laughing, laugh, laughter.

286 nescio quid: 'I know not what,' i.e., 'something or other,' referring here to a kind of laugh and used as subject of so-nōt, femineus, -a, -um, womanly, feminine. sono, -are, -avi, -atus, sound, sound forth, utter a sound.

287 Est, quae: 'There is the girl who,' introducing a relative clause of characteristic; hence the subjunctive. perversus, -a, -um, asked, distorted, disfiguring, hideous. distortio, -ere, -torsus, -torsus, twist, distort. cachinnus, -i, m., loud laugh, coarse laughter, cackle, guffaw.

288 risu: 285. quatio, -ere, -ere, quassus, shake. flere: supply eam (her, she) as subject.

289 illa: 'that one,' another. sonat: 286. raucus, -a, -um, hoarse, harsh, grating, raucous. quiddam, quaedam, quiddam, a certain one, a certain thing; here, with sonat, a certain sound, i.e., some kind of blast. inamabilis, -e, unlovely. rideo, -ere, risis, risus, laugh.

290 rudo, -ere, -ivi, -itus, roar, bellow, bray. Note the paronomasia (pun): ridet and rudet. scaber, -bra, -brum, rough, asella, -ae, f., (little) she-ass. mola, -ae, f., millstone.

291 quo (adv.), whither, where, to what place. penetrō, -ere, -avi, -atus, penetrate. lacrimo, -are, -avi, -atus, shed tears, weep, cry. decenter, becomingly, properly, fetchingly.

292 quo modifies tempore. ploro, -are, -avi, -atus, wail, lament, weep aloud.

293 quid: 'What?' 'What's to be said?' legitimus, -a, -um, law, full, right, proper. Modifies voce here. frando, -are, -avi, -atus (with abl.), cheat out of, deprive of. littera, -ae, f., letter, vox, vocis, f., voice, sound.

294 blaesus, -a, -um, lisping. lingua, -ae, f., tongue. coactus, -a, -um, forced, constrained, unnatural, sonus, -i, m., sound, pronunciation. -A rough line: literally, 'and the tongue, constrained with ordered sound, becomes lisping; quite freely, and girls lisp on purpose.'

In vitio decor est, quaedam male reddere verba: 295
discunt posse minus, quam potuere, loqui.

Omnibus his, quoniam prosunt, impendite curam.
Discite femineo corpora ferre gradu:

est et in incessu pars non contempta decoris; 300
allicit ignotos ille fugatque viros.

Haec movet arte latus, tunicisque fluentibus aurās
accipit, extensus fertque superba pedes;

illa velut coniunx Umbri rubicunda mariti
ambulat, ingentes varica fertque gradus.

Sed sit, ut in multis, modus hic quoque: rusticus alter 305
motus, concessio mollior alter erit.

295 decor, -oris, m., elegance, grace, charm. quiddam, quaedam, quiddam, certain. reddere = to pronounce.

296 posse minus, quam potuere, loqui: 'to be less able to speak than they were able.' minus (adv.), less. potuere = potuerunt.

297 quoniam, since, because. prosunt, prodesse, profui, be of use, be advantageous, help, impendite, -ere, -di, -sus, expend, devote. impendite curam: give attention.

298 femineus, -a, -um, womanly, feminine. eratus, -us, m., step. ingens, -us, m., walking, gait, contemptus, -a, -um, contemptible, (to be) despised, (to be) valued lightly.

299 illa: 295. allicio, -ere, allexi, allectus, attract. ignotus, -a, -um, unknown, strange. ille = incessus. fugo, -are, -avi, -atus, put to flight, drive away.

300 haec: supply puella, as with illa (303). latus, -eris, n., side, flank. tunica, -ae, f., tunic, undergarment, garment, robe. fluo, -ere, -xi, -xus, flow.

302 extensus, -a, -um, stretched out, extended. extensus modis fies pedes. An artificial pacing in the manner of a showman, manequin or of a chorus girl on parade is indicated. superbus, -a, -um, haughty, proud; or translate as adverb.

303 velut, just as, like. coniunx, -ingis, m., f., spouse, wife. Umbri, -bra, -brum, Umbrian (Umbria was a region of Italy noted for its rusticity; part of the backwoods, as it were). rubicundus, -a, -um, red, ruddy, red-faced. maritus, -i, m., husband.

304 ambulo, -are, -avi, -atus, walk, stride. ingens, -entis, huge, enormous, great. varicus, -a, -um, with feet spread apart, straddling. fert: takes. -que properly should have been attached to ingentes. gradus, -us, m., step, pace, stride.

305 rusticus, -a, -um, rustic, awkward.

306 motus, -us, m., motion, movement. concessio (neut. abl. of the participle of concedo, allow): 'than is allowed,' 'than is proper.' mollior = 'more affected,' 'more mincing.'

Pars uneri tamen ima tui, pars summa lacerti

nuda sit, a laeva conspicienda manu.

Hoc vos praecipue, niveae, decet; hoc ubi vidi,

310 oscula ferre umero, qua patet usque, libet.

Girls should know how to sing. Many have found that their voices make up for their faces. They should be familiar with musical instruments as well. Dancing is an invaluable accomplishment. And though it is a little thing, girls should know how to play various games, such as dice, chess, and vit-tat-toe (311-366). But much harder than playing a game skillfully is keeping oneself and one's temper under control. Their nature prevents girls from engaging in the more vigorous male sports.

Mille facesse iocos! Turpe est nescire puellam

ludere: ludendo saepe paratur amor.

Sed minimus labor est sapienter iactibus uti:

370 maus opus mores composuisse suos.

Tum sumus incauti studioque aperimur in ipso,

nudaque per lusus pectora nostra patent:

307 umerus, -i, m. } shoulder. imus, -a, -um, lowest. lacetus, -i, m., (upper) arm.

308 nudus, -a, -um, naked, bare, uncovered. laevus, -a, -um, left. conspectio, -ere, -e, 'spectus', look at, gaze upon, see, observe. manu here = 'side'. --The left side is specified here probably because in reclining at a Roman dinner, the person on your couch who could see you best would be ahead of you on your left, and your left shoulder would be particularly exposed to his gaze.

309 praecipue, especially, particularly. niveus, -a, -um, snow-white, fair-skinned, blonde. Here vocative.

310 osculum, -i, n., kiss. umero: 307. qua . . . usque, wherever. patet, -ere, -ui, lie open, be exposed. libet, -ere, libuit (libitum est), it is pleasing, it pleases.

367 mille (indecl. adj.), a thousand. facesso, -ere, facessi, facessitus, do eagerly, perform, engage in, create, invent. iocus, -i, m., joke, pastime, sport, game. nescio, -ire, -ivi (-i), -itus, not know (how), be ignorant.

368 ludo, -ere, -si, -sus, play, play games, sport. parus, -are, -avi, -atus, prepare, get ready, acquire, (arouse).

369 minimus, -a, -um, smallest, least, slightest. labor, -oris, m., labor, task, trouble. sapienter, sensibly, wisely, cleverly. iactus, -us, m., throw. utor, uti, usus (with abl.), use.

370 compono, -ere, -posui, -positus, put together, arrange, set in order, bring under control. suos: 'one's'.

371 incautus, -a, -um, incautious, off one's guard. studium, -ii, n., zeal, eagerness, preoccupation. aperio, -ire, aperui, aperitus, unveil, disclose, reveal; (pass.) reveal one's true nature.

372 nudus, -a, -um, naked, bare, exposed. lusus, -us, m., play, sport, game. patet, -ere, -ui, lie open, be exposed.

ira subit, deforme malum, lucrique cupido

inurgique et rixae sollicitusque dolor;

crimina dicuntur, resonat clamoribus aether,

invocat iratos et sibi quisque deos.

Nulla fides tabulae! Quae non per vota petuntur!

Et lacrimis vidi saepe madere genas.

Iuppiter a vobis tam turpia crimina pellat,

in quibus est ulli cura placere viro.

Hos ignava iocos tribuit natura puellis;

materia ludunt uberiore viri.

Sunt illis celeresque pilae iaculumque trochique

arnaque et in gyros ire coactus equus.

373 ira, -ae, f., anger, rage. subeo, -ire, -ii, -itus, come up, follow, spring up, steel in, deformis, -e, unsightly, ugly, disgusting, disgraceful. malum, -i, n., an evil. lucrum, -i, n., gain. cupido, -inis, f., desire, passion, lust, greed.

374 iurgium, -ii, n., quarrel, dispute, violent argument. rixae, -ae, f., quarrel, brawl, dispute. sollicitus, -a, -um, anxious, troubled, distressing. dolor, -oris, m., distress, grief, anguish, vexation.

375 resono, -are, -avi, -atus, resound, recho, clamor, -oris, m., shout, cry. aether, -eris, m., air, heaven.

376 invoco, -are, -avi, -atus, call upon, invoke. iratus, -a, -um, enraged, angry, et: translate at beginning of line.

377 fides, -ei, f., trust, faith. tabula, -ae, f., board, game board, gaming table, i. e., 'you can't trust the gaming tables.' votum, -i, n., vow, wish. quae non per vota petuntur: 'what (gains) are not sought by means of vows (to the gods)!'

378 mado, -ere, -ui, be wet, flow. gena, -ae, f., cheek.

379 Iuppiter, Iovis, m., Jupiter, Jove, chief of the gods. pelio, -ere, pepuli, pulsus, drive away, avert, turn away.

380 nilus, -a, -um (dat. nili), any.

381 ignavus, -a, -um, inactive, lazy, sluggish, (beaker). iocus, -i, m., joke, pastime, sport, game. tribuo, -ere, tribuit, tributus, assign, allot, give, grant. natura, -ae, f., nature, innate quality, natural disposition.

382 materia, -ae, f., stuff, matter, material. ludo, -ere, -si, -sus, play, play games, sport. uberis, rich, abundant, plentiful.

383 illis: dat. of possession. celer, celeris, celere, quick, swift, lively. pila, -ae, f., ball. iaculum, -i, n., dart, javelin. trochus, -i, m., hoop.

384 gyrus, -i, m., circle, circular course, ring. coquo, -ere, coctus, coctus, collect, force, compel. --Referred to here is probably the ludus Troicae, a kind of sham battle on horseback or elaborate cavalry drill.

Get about; there is no use having a pretty face if no one ever sees it. Have your hook always dangling; a fish (poor?) will bite when you least expect it (385-432). But beware of men who are too smooth.

Sed vitate viros cultum formamque professos,
quique suas ponunt in statione comas.

435 Quae vobis dicunt, dixerunt mille puellis;
errat et in nulla sede moratur amor.

* * * * *

Nec coma vos fallat liquido nitidissima nardo
nec brevis in rugas lingua pressa suas,

445 anulus in digitis alter et alter erit.
Forstan ex horum numero cultissimus ille

fur sit et uratur vestis amore tuae.
'Redde memm!' clamant spoliatae saepe puellae,

'Redde memm!' clamant spoliatae saepe puellae,

433 vito, -are, -avi, -atus, shun, avoid. cultus, -us, m., cul-
ture, cultivation, elegance, polish, refinement. proflitor,

-eri, -fessus, profess, display, make a show of.

434 statio, -onis, f., post, (proper) place, position.

435 mille (indecl. adj.), a thousand.

436 erro, -are, -avi, -atus, wander, stray about, rove. sedes,
-is, f., seat, abode, fixed place. moror, -ari, -atus, de-

lay, tarry, remain, linger.

443 liquidus, -a, -um, liquid, flowing, clear. nitidus, -a, -um,
shining, sleek. nardum, -i, n., nard (a fragrant oil); hair
oil, brilliantine (?).

444 brevis, -e, short, little. ruga, -ae, f., crease, fold,
wrinkle. lingua, -ae, f., little tongue; tongue of a belt,
tongue of a shoe, shoe strap. premo, -ere, pressi, pressus,
press. --The meaning of this line is not quite clear. It evi-

dently refers to a fastidious way of dressing, perhaps with the
tongue of the belt adjusted so as to cause the toga to fall in
certain precise creases; or with the end of the shoe strap tucked
carefully out of sight.

445 toga, -ae, f., toga (the loose, rather formal outer garment
of a Roman male). decipio, -ere, -cepi, -ceptus, ensnare,
beguile, deceive, mislead. filum, -i, n., thread, texture.

446 annulus, -i, m., ring. alter et alter: one and another.

447 forsitan, perhaps. numerus, -i, m., number. cultus, -a,
-um, cultivated, adorned, polished, elegant; (superl.) most
elegant, etc.; best dressed.

448 fur, furis, m., f., thief, rogue, knave. uratur, -ere, uratus,
burnt, burnt, consumed. vestis, -is, f., clothing, clothes.

449 spolio, -are, -avi, -atus, rob of clothing, rob, plunder.

'Redde memm!' toto voce boante foro.

450

Don't answer a letter too soon ('nora semper amantes incitat'),
but don't delay too long. By your answers make him hope and fear
at the same time, but gradually encourage his hopes. If you are
afraid of someone else's reading your letters, always let 'he' be
in them (467-498). These things rebel men: an angry woman
(try looking at yourself in a mirror!), a haughty woman, a gloomy
woman.

Si licet a parvis animam ad maiora referre

plenaque curvato pandere vela sinu,

500

pertinet ad faciem rabidos compescere mores:

candida pax homines, trix decet ira feras.

Ora tument ira, nigrescunt sanguine venae,

lumina Gorgoneo saevius igne micant.

'I procul hinc,' dixit 'non es mihi, tibia, tanti,'

505

ut vidit vultus Pallas in amne suos.

450 totus, -a, -um, the whole, all the, the entire. hoo, -are,
cry aloud, cry, roar, ring, resound. forum, -i, n., forum,
market place, public square, downtown district.

499 parvus, -a, -um, little, small; (neut. plur.) small things,
small matters.

500 plenus, -a, -um, full, filled, swelling. curvatus, -a, -um,
curved, rounded. pandere, -ere, pandi, passus & passus, spread
out, extend, unfurl. Vellum, -i, n., sail.

501 pertinere, -ere, -ui (with ad) pertain to, relate to, con-
cern, be the concern of. rabidus, -a, -um, savage, fierce,
passionate, angry. compesco, -ere, -pescui, hold in check, re-
press, restrain.

502 candidus, -a, -um, white, bright, fair, beautiful. pax, pa-
cis, f., peace. homo, -inis, m., f., human being, man.
trux, trucis, wild, harsh, savage, fierce, ira, -ae, f., anger,
wrath, rage, passion. fera, -ae, f., wild animal, wild beast.

503 tumeo, -ere, swell, become swollen. ira: 502. nigresco,
-ere, nigru, become black, grow dark. sanguis, -inis, m.,
blood. Vena, -ae, f., vein.

504 lumen, -inis, n., light, eye. Gorgoneus, -a, -um, Gorgonian,
of the Gorgon (referring to the Gorgon Medusa, whose glance
changed all who looked at her into stone). saevius (compar.
adv.), more fiercely, more savagely. mico, -are, -avi, -atus,
flash, gleam, shine.

505 Ovid speaks of the time Athens picked up the first flute and
tried playing on it. She was enjoying her music until she
happened to glimpse the distortions of her tootling face reflected
in some water. Being a woman, she was horrified and flung the
flute away. procul, far, far away. hinc, hence, from here. ti-
bia, -ae, f., flute. tanti, tantus, -a, -um, so great, so much. tanti is
genitive of value: 'worth so much, worth all that.'

506 vultus, -us, m. (sing. and plur.), countenance, features,
face. Pallas, -adis, -ados, f., Pallas, Athens, Athena, goddess
of wisdom, the arts, etc. amnis, -is, m., river.

Vos quoque si media speculum spectetis in ira,
 cognoscat faciem vix sacis ulla suam.
 Nec minus in vultu dammosa superbia vestro:
 510 comibus est oculis alliciendus amor.
 Odimus immodicos (experto credite!) fastus:
 saepe tacens odi semina vultus habet.
 Spectantem spectata, ridenti mollia ride;
 innuet: acceptas tu quoque rede notas.
 515 Sic ubi prolusit, rudibus puer ille relictiis
 spicula de pharetra promit acuta sua.
 Odimus et maestas: Tecmessam diligit Ajax!

507 *speculum*, -i, n., mirror, looking glass. *ira*: 502.
 508 *cognosco*, -ere, -gnovi, -gnatus, learn, recognize. *vix*, hardly, scarcely. *sacis*, sufficient, sufficiently. Perhaps should be omitted in translation here. *ullus*, -a, -um, any, any-one.
 509 *minus* (adv.), less. Modifies *damosa*. *vultus*: 506. *damosus*, -a, -um, injurious, hurtful, damaging. *superbia*, -ae, f., haughtiness, pride, arrogance. *vester*, -tra, -trum, your (plur.).
 510 *comis*, -e, courteous, kind, friendly. *allicio*, -ere, -lexi, -lectus, attract, entice.
 511 *odi*, *odisse*, hate, dislike. *immodicus*, -a, -um, excessive, immoderate. *expertus*, -i, m. (from partic. of *experiri*, try, test), one who knows by experience. *fastus*, -us, m. (sing. & plur.), scornful disdain, haughtiness, arrogance, pride.
 512 *tacens*, -entis, silent. *odium*, -ii, n., hatred, ill will, dislike. *semen*, -inis, n., seed. *vultus*: 506.
 513 *spectantem*: 'one (him, the man) who looks at you'; translate *ridenti* similarly. *rideo*, -ere, *risi*, *risus*, laugh, smile; *rideat* (with dact.). *mollia* (cognate acc.): 'softly, pleasantly'.
 514 *innuo*, -ere, -ui, -utus, nod. The future here indicates a supposition rather than a certainty. *acceptus*, -a, -um, accepted, received, understood; *acceptibile*, welcome, agreeable. *nota*, -ae, f., mark, sign, note.
 515 *proludo*, -ere, -si, -sus, play or practice beforehand, warm up. *rudis*, -is, f., exercise stick, wooden sword, foil. *puer ille* is *Cupid*.
 516 *spiculum*, -i, n., dart, arrow. *pharetra*, -ae, f., quiver. *promo*, -ere, *prompsi*, *promptus*, bring forth, draw forth, produce. *acutus*, -a, -um, sharp, pointed.
 517 *odi*, *odisse*, hate, dislike. *maestus*, -a, -um, sad, melancholy, gloomy. *Tecmessa*, -ae, f.: a princess Ajax captured, after having killed her father; naturally she may have been melancholy. *diligio*, -ere, *dilexi*, *dilectus*, love. *Ajax*, -actis, m., mighty Greek warrior in the war against Troy.

Nos, hilarem populum, femina laeta capit,
 Numquam ego te, Andromache, nec te, Tecmessa, rogarem,
 ut mea de vobis altera amica foret,
 * * * * *
 Scilicet Aiaci mulier maestissima dixit
 'Lux mea!' quaeque solent verba invare viros?
 523

Classify your suitors according to what they are good for. Poets possess some very good points, and there is a god in them. But they are poor. A boy new in love will be much more easily frightened off than a veteran (525-576). Love flourishes on difficulties and repulses. Keep your admirers guessing.
 Omnia tradantur (portas reseravimus hosti),
 et sit in infida proditione fides.
 Quod datur ex facili, longum male nutrit amorem;
 miscenda est laetis rara Repulsa iocis.
 Ante fores iaceat, 'Cruclis ianna!' dicat,
 580

518 *hilaris*, -e, cheerful, lively, gay, merry. *populus*, -i, m., people, crowd, throng. *populum* is in opposition with *nos* and may refer either to the male sex or to the Roman people. *laetus*, -a, -um, joyful, cheerful, gay, happy.
 519 *numquam*, never. *Andromache*, -es, f.: Hector's noble and heroic wife, as we have already seen (II, 645; III, 109). Ovid never cared much for her type. Her life was filled with sorrows, and she had a good deal to weep about. *Tecmessa*: 517.
 520 *altera* = 'either one.' *foret* = *esset*.
 523 *scilicet* here introduces an incredulous question: 'Is it really possible to believe that . . . ?' *Aiaci*: 517. *mulier*, -eris, f., woman, wife. *maestissima*: 517.
 524 *lux*, *lucis*, f., light. *lux mea*: 'light of my life' i.e., 'darling!'. The antecedent of *quae* is *verba*.
 527 *trado*, -ere, *tradi*, *ditus*, hand over, surrender, betray. *porta*, -ae, f., gate. *reservo*, -ere, -avi, -atus, unlock, open. *hostis*, -is, m. f., enemy. By this Ovid means the women.
 528 *infidus*, -a, -um, faithless, treacherous. *proditio*, -onis, f., betrayal, treachery. *fides*, -ei, f., faith, confidence, belief. --Ovid is playing with the words *infida* and *fides*: he wants the women to have faith in his faithless betrayal of the men.
 529 *ex facili*, easily, readily. *nutrio*, -ire, -ivi (-ii), -itus, nourish, sustain.
 580 *miscuo*, -ere, *miscui*, *mixtus*, mix, mingle. *laetus*, -a, -um, joyful, cheerful, gay, merry. *rarus*, -a, -um, rare, occasional. *Repulsa*, -ae, f., repulse. *iocus*, -i, m., joke, pastime, sport, game, prank.
 581 *foris*, -is, f., door; (plur.), door, doors, entrance. *cruclis*, -is, -e, hard-hearted, cruel. *ianna*, -ae, f., door.

multaque summisse, multa minanter agat.

Dulcia non ferimus: suco renovemur amaro;

saepe perit ventis obruta cumba suis.

585 Hoc est, uxores quod non patiatur amari:

conveniunt illas, cum volvere, viri;

Adde forem, et duro dicat tibi ianitor ore

'Non potes': exclusum te quoque tanget amor!

Lovers, like horses, do better when they know it is a race. Wives must be faithful to their husbands; for others, deception is sometimes necessary. There are various stratagems, such as notes written and conveyed on a friend's back or written invisibly in new milk (charcoal will make it visible) (589-666). Though he feels that it is a betrayal of his sex, Ovid suggests that men be led to imagine that they are held in affection. It should not be hard to do; men are usually concealed.

667 Quo feror insanus? Quid aperto pectore in hostem

mittor et indicio prodor ab ipse meo?

Non avis aucupibus monstrat, qua parte petatur;

582 summisse, humbly, submissively. *minanter*, threateningly, with threats.

583 dulcis, -e, sweet, agreeable, dulcia: 'sweet things' = 'undulterated sweetness,' nothing but sweetness. Sucus, -i, m., juice, potion, dose, medicine. Removo, -are, -avi, -atus, re-, new, restore, refresh. amarus, -a, -um, bitter.

584 obruo, -ere, -ui, -itus, overhelm, sink. *Cumba*, -ae, f., boat, skiff. suis: 'its own' = favorable.

585 uxor, -oris, f., wife. uxores is subject of amari. patior pati, passus, endure, allow, permit.

586 conventio, -ire, -veni, -ventus, come together (with), go to, come to, meet, visit, (see). volvere = vulnerant. Viri = husbands.

587 addo, -ere, addidi, additus, add, foris, -is, f., door. tibi = any husband. ianitor, -oris, m., doorkeeper.

588 potes: supply iure, come in. excludo, -ere, -si, -sus, shut out, lock out. tango, -ere, tetigi, tactus, touch, affect, take hold of.

667 quo, *whither*, where. feror = 'am I rushing.' insanus, -a, -um, *mad*, insane, foolish. Perhaps better as adverb here. apertus, -a, -um, open, unprotected, exposed. hostis, -is, m., f., enemy.

668 mitto, mittere, misi, missus, send, hurl, throw. mittor: 'do I throw myself.' do I charge. *Indicium*, -ii, n., information, testimony, evidence. prodor, -ere, -didi, -ditus, betray, ab governs indicio.

669 avis, -is, f., bird. aucupis, m., f., bird catcher, Fowler. monstror, -are, -avi, -atus, show, point out.

non docet infestos currere cerva canes.

Viderit utilitas! Ego coepta fideliter edam;

Lemiasin gladios in mea fata dabo.

Efficite (et facile est), ut nos credamus amari:

prona venit cupidus in sua vota fides.

Spectet amabilius iuvenem et suspiret ab imo

femina, tam sero cur veniatque roget;

accedant lacrimae, dolor et de paelice fictus,

et laniet digitis illius ora suis:

iambudum persuasus erit; miseribitur ultro

et dicet 'Cura carpitur ista mei!'

680

670 infestus, -a, -um, hostile, dangerous. curro, -ere, cucurri, cursus, run. cerva, -ae, f., hind, deer. canis, -is, m., f., dog.

671 utilitas, -atis, f., utility, profit, advantage, expediency, viderit utilitas: 'let my own advantage look out for itself'; coeptum, -i, n., undertaking, fideliter, faithfully. edo, -ere, edidi, editus, set forth, publish, relate, give account of.

672 Lemnias, -adis (dat. plur. -asin), f., Lemnian woman. The women of the island of Lemnos once murdered all their menfolk in one night; hence they are typical of Women in her more aggressive mood. gladius, -ii, m., sword. tatum, -i, n., fate, ruin, destruction.

673 efficio, -ere, effect, effectus, bring (it) about. facillis, -e, easy.

674 pronus, -a, -um, inclined, prone, ready; readily. cupidus, -a, -um, desirous, eager. votum, -i, n., vow, wish, desire, cupidus in sua vota: 'for those who are eager for the fulfillment of their own desires.' fides, -ei, f., trust, faith, belief.

675 amabiliter, lovingly. suspiro, -are, -avi, -atus, sigh. imum, -i, n., bottom, depth, lowest part. ab imo = 'from the depths of her being.'

676 The conventional order would be: rogetque cur tam sero veniat. sero (adv.), late. cur, why.

677 accedo, -ere, accessi, accessus, approach, be added. dolor, -oris, m., pain, distress. *eric*, exaction, et connects the subjects lacrimae and dolor. *paelix*, -icis, f., rival (female). fictus, -a, -um, feigned, fictitious, false.

678 lanig, -are, -avi, -atus, tear, scratch. *iambudum*, long since, without delay, instantly, immediately. *persuadeo*, -ere, -si, -sus, convince, persuade. miseror, -eri, -itus, feel pity, be filled with compassion. ultro, of one's own accord, spontaneously.

680 cura, abl. carpo, -ere, -psi, -ptus, pick, wear away, consume. iste, ista, istud, that of yours, that; he, she, it. Here nom. mei: objective Gen. with cura.

Præcipue si cultus erit speculoque placebit,
posse suo tangi credet amore deas.

Feel no real jealousy because of a rival. The sad story of
Cephalus and Procris reveals the folly of chat.

Sed te, quæcumque est, moderate iniuria turbet,
nec sis, audita pælice, mentis inops, ^{4.4.4}
nec cito credideris. Quantum cito credere lædat,
exemplum vobis non leve Procris erit.

Est prope purpureos colles florentis Hymætti
fons sacer et viridi caespite mollis humus.

Silva nemus non alta facit; tegit arbutus herbam;

690
nec densum foliis buxum fragilesque myricæ

681 præcipue, especially, particularly. cultus, -a, -um, culti-
vated, elegant, polished, well dressed, well groomed. spe-
culum, -i, n., looking glass, mirror.

682 snc: probably 'for him' rather than 'his.' tango, -ere, te-
figi, tactus, touch, move, affect, impress. dea, -ae, f.,
goddess.

683 moderate, (only) moderately. iniuria, -ae, f., wrong, in-
jury. turbo, -are, -avi, -atus, disturb, agitate, upset.

684 nec sis . . . mentis inops: 'and don't lose your head.' au-
dio, -ire, -ivi (-iis) -itus, hear, hear of, pælex, -icis,
f., rival. inops, inopis (with gen.), destitute of, without.

685 cito (adv.), (too) quickly, (too) soon, at once. credideris:
subjunctive for imperative. quantum, how much. quantum . . .
lædat: 'how much harm it does.'

686 exemplum, -i, n., example, warning. Procris, -is & -idis, f.:
a princess of Athens and wife of Cephalus.

687 prope (with acc.), near. purpureus, -a, -um, purple. col-
lis, m., hill. floreo, -ere, -ui, blossom, flower. Hymæt-
tus, -i, m.: a mountain near Athens, famed for its honey.

688 fons, fontis, m., spring, fountain. sacer, -era, -erum, sa-
cred, viridis, -e, green. caespes, -ivis, m., turf, sod.
humus, -i, f., earth, ground.

689 silva, -ae, f., woods, forest, trees. nemus, -oris, n.,
grove. lego, -ere, texi, tectus, cover, hide, conceal. ar-
butus, -i, f., wild strawberry tree (a native of Southern Europe).
herba, -ae, f., grass.

690 ros maris, foris maris, m., (lit., dew of the sea) rosemary.
laurus, -i, f., laurel, niger, -gra, -grum, black, dark.
myrtus, -i & -us, f., myrtle. oleo, -ere, -ui, be fragrant, smell.

691 densus, -a, -um, thick, dense, folium, -i, n., leaf, bu-
xum, -i, n., boxwood, bor. fragilis, -e, fragile, frail.
myrica, -ae, f., tamarisk.

nec tenues cyrisci cultaque pinus abest,
lenibus impulsæ zephyris auraque salubri

tot generum frondes herbaque summa tremant.

Grata quies Cephalo; famulis canibusque relictis 695

lassus in hac iuvenis saepe resedit humo,

'Quæ' que 'meos relevas aactus,' cantare solebat

'accipienda sim, mobilis aura, veni!'

Coniugis ad timidus aliquis male sedulus aures

auditos memori retulit ore sonos.

Procris ut accepit nomen, quasi paelicis, Auræ,

excidit et subito muta dolore fuit;

700

692 cytissus, -i, m., f., (a kind of) clover. cultus, -a, -um,
cultivated, elegant, pinus, -us & -i, f., pine, absum, ab-
esse, akui, be absent, be missing. abest agrees in number with its
nearest subject.

693 lenis, -e, soft, smooth, mild, gentle. impellio, -ere, im-
puli, impulsus, strike, set in motion, impel. zephyrus, -i,
m., west wind, zephyr. aura: abl. salubris, -e, health-giving,
healthful, salubrious.

694 tot (indecl. adj.) so many. genus, -eris, n., race, sort,
kind. frons, frondis, f., leafy branch, foliage, leaf. fron-
des is one of the subjects of tremit. herba, -ae, f., grass.

695 tremo, -ere, -ui, shake, quiver, tremble.
gratus, -a, -um, pleasing, agreeable. quies, -etis, f.,
rest, quiet. Cephalus, -i, m.: husband of Procris. famu-
lus, -i, m., servant, attendant. canis, -is, m., f., dog.

696 lassus, -a, -um, weary, tired, exhausted. resideo, -ere, re-
sedi, remain sitting, rest, linger, tarry. humus, -i, f.,
earth, ground.

697 quæ introduces a relative clause of purpose (note verb in
2nd person); its antecedent is in next line. relevo, -are,
-avi, -atus, relieve, alleviate, lessen, austus, -us, m., heat,
ardor; in translating here, it must be given a double sense of
physical heat and of passion: burning. canto, -are, -avi, -atus,
sing, recite.

698 mobilis, -e, nimble, quick, swift. aura: voc. Veni: imper.

699 coniunx, coniugis, m., f., spouse, wife. timidus, -a, -um,
fearful, timid. sedulus, -a, -um, diligent, officious, med-
dling. auris, -is, f., ear.

700 audio, -ire, -ivi (-iis) -itus, hear, overhear. memor, me-
moris, mindful, remembering, retentive. sonus, -i, m.,
sound, word.

701 Procris, -is & -idis, f.: wife of Cephalus. quasi, as if, as
though. pælex, -icis, f., rival. Auræ: to bring out the
reason for Procris' mistake, we might translate (as the context
suggests) by the similar words aura and Laura, or breeze and Risy.

702 excido, -ere, excidi, fall down, faint, swoon. subitus, -a,
-um, sudden. mutus, -a, -um, dumb, mute, silent. dolor,
-

- 108 palluit, ut serae lectis de vite racemis
palescunt frondes, quas nova laesit hiems,
705 quaeque suos curvant matura cydonia ramos,
cornaque adhuc nostris non satis apta cibis.
Ut redit animus, tenues a pectore vestes
rumpit et indignas passis furibunda capillis
710 evolat, ut thyrsos concita Baccha, vias.
Ut prope perentum, comites in valle relinquit,
ipsa nemus tacito clam pede fortis init.
Quid tibi mentis erat, cum sic male sana lateres,

- oris, m., pain, distress, grief, anguish.
703 palleo, -ere, -ui, turn pale. serus, -a, -um, late. vitis, -is, f., vine, grapevine. racemus, -i, m., cluster of grapes.
704 pallesco, -ere, pallui, -turn pale, wither, fade. frons, frondis, f., foliage, leaf. hiems, hiemis, f., winter.
705 The antecedent of quae is cydonia, which is another subject of palescunt. curvo, -are, -avi, -atus, bend, curve. maturus, -a, -um, ripe, mature. cydonia, -onium, n., guineas. ramus, -i, m., branch.
706 cornum, -i, n., cornel berry. adhuc, still, yet. satis, sufficient, sufficiently, enough. cibus, -i, m., food.
707 redeo, -ire, -ii, -itus, come back, return. vestis, -is, f., clothes, garment.
708 rumpo, -ere, rupi, ruptus, break. indignus, -a, -um, unworthy, undeserving, innocent. sancio, -are, -avi, -atus, wound. unguis, -is, m., (finger) nail. gena, -ae, f., cheek.
709 nec mora: 'and (there is) no delay,' 'without delay.' The object of peris vias. passus, -a, -um, loose, dishevelled, flying. furibundus, -a, -um, raging, mad(ly), furious(ly).
710 evolo, -are, -avi, -atus, fly away, rush forth. thyrsus, -i, m., thyrsus (a staff tipped with a pine cone and entwined with vines, carried by Bacchus and the Bacchantes). concito, -ere, concitavi, concitus, rouse, excite, stir up. Baccha, -ae, f., a Bacchante (female follower of Bacchus, given to mad revels).
711 prope (adv.), near. perentio, -ire, -veni, -ventus, come through, come, arrive. perentum (est): impersonal passive, but translate as personal active: 'she came.' comes, -itis, m., f., companion, comrade. vallis, -is, f., valley.
712 nemus, -oris, n., grove. tacitus, -a, -um, silent, noiseless. clam, secretly. fortis, -e, brave, bravely. ineo, -ire, -ivi (-it), -itus, go into, enter.
713 Quid tibi mentis erat = 'What were your thoughts?' sanus, -a, -um, healthy, in one's right mind, rational, sane. male sana: 'badly sane' = 'insane', out of your mind. 'frantic'. laleo, -ere, -ui, lurk, lie hid.

- Procri? Quis attoniti pectoris ardor erat?
Iam iam venturam, quaecumque erat Aura, putabas
715 scilicet atque oculis probra videnda tuis.
Nunc venisse piget (neque enim deprendere velles),
nunc iuvat: incertus pectora versat amor.
Credere quae iubeant, locus est et nomen et index
720 et quia mens semper, quod timet, esse putat.
Vidit ut oppressa vestigia corporis herba,
pulsantur trepidi corde micante sinus;
iamque dies medius tenues contraxerat umbras,
inque pari spatio vesper et ortus erant:
ecce, redit Cephalus silvis, Cyllenia proles, 725

- 714 Procrius, -is & -idis (voc. Procri), f.: wife of Cephalus. attonitus, -a, -um, stunned, stupefied, astonished. ardor, -oris, m., fire, burning, ardor, eagerness, impatience.
715 iam iam: 'any moment now.' venturam = (illam) venturam (esse). Aura: see note on 701.
716 scilicet, of course, no doubt, undoubtedly, naturally. Probrum, -i, n., shameful act. Videnda: supply esse; indirect statement after putabas.
717 piget, -ere, piguit & pigitum est, it displeases, grieves, repents, makes ashamed. Venisse piget: 'you regret having come. neque enim: for . . . not. deprendo, -ere, -di, -sus, catch, detect, discover. An object must be supplied.
718 Iuvat: here used impersonally, parallel to piget (717); translate 'you are glad (you came)'. incertus, -a, -um, uncertain, wavering, fluctuating. petora, plur. for sing.: 'your heart.' verso, -are, -avi, -atus, turn, twist, agitate, disturb.
719 Credere quae iubeant . . . est: 'To bid (i.e., cause) her to believe (in her husband's infidelity)', there are . . . In-dex, indicis, m., f., informer, witness.
720 quia here = 'the fact that.' esse: to exist, to be true.
721 opprimo, -ere, oppressi, oppressus, press down, oppressa is abl. modifying herba. Vestigium, -ii, n., footprint, trace, mark, sign. herba, -ae, f., grass.
722 pulso, -are, -avi, -atus, strike, beat. trepidus, -a, -um, agitated, anxious, alarmed. cor, cordis, n., heart. mico, -are, -avi, -atus, quiver, beat, pulsate. sinus, plural for singular: bosom, breast.
723 contraho, -ere, -xi, -ctus, draw together, contract, shorten, lessen. umbra, -ae, f., shade, shadow.
724 par, paris, equal. spatium, -ii, n., space, distance. inter-ual, vesper, -eris & -eri, m., evening. ortus, -us, m., rising, sunrise, morning.
725 ecce, lo! see! behold! redeo, -ire, -ii, -itus, come back, return. Cephalus, -i, m.: husband of Procrius and son of Mercury. silva, -ae, f., wood, forest. Cyllenius, -a, -um, Cylle-

- 729 praque fontana fervida pulsata aqua.
Anxia, Procri, laetes; solitas iacet ille per herbas,
et 'Zephyri molles auraque,' dixit 'ades!'
Ut patuit miseræ incundus nominis error,
et mens et redit verus in ora color.
730 Surgit et oppositas agitato corpore frondes
movit, in amplexus uxor icura viri.
Ille, feram vidisse ratus, iuvenaliter artus
corripit; in dextra tela fuere manu.
735 Quid facis, infelix? Non est fera; supprime tela!
Me miserum! Iaculo fixa puella tuo est.

- ian, of Mercury (who was born on Mt. Cyllene in Arcadia). proles,
-is, f., offspring, child, descendant, son.
726 fontanus, -a, -um, from the spring (fountain), spring-, fer-
vidus, -a, -um, glowing, hot. Modifies ora here. pulso, -are,
-avi, -atus, beat, strike, splash.
727 anxius, -a, -um, fearful, anxious, worried, on pins and needles. Procri: 714. lateo, -ere, -ui, lurk, lie hid. sol-
tus, -a, -um, accustomed, usual. herba, -ae, f., grass, herb,
plant.
728 zephyrus, -i, m., west wind, zephyr. ades: imperative of
adsum.
729 pateo, -ere, -ui, lie open, be clear, be evident. miseræ:
to the unhappy girl; incundus, -a, -um, delightful, agree-
able, pleasing, pleasant. error, -oris, m., error, mistake.
730 redit: 725. verus, -a, -um, true, real, genuine, proper.
731 surgo, -ere, surrexi, surrectus, rise, get up, jump up. op-
positus, -a, -um, opposed, opposing, in the way, agito,
-are, leafy branch, foliage, leaf.
732 amplexus, -us, m., embrace. uxor, -oris, f., wife. itura:
future participle of eo.
733 fera, -ae, f., wild animal. reor, reri, ratus, believe,
think, suppose, imagine. iuvenaliter, in a youthful manner;
i.e., with the impulsiveness of youth. artus, -us, m., joint,
limb.
734 corrigo, -ere, -ripui, -reptus, seize, snatch up. artus
corrigit: 'snatches up his limbs' = 'jumps up,' 'leaps up.'
dexter, -tra, -trum, right. telum, -i, n., dart, spear, javelin,
weapon. fuere + fuerunt.
735 infelix, -icis, unfortunate, unlucky, unhappy, ill-fated.
fera: 733. supprimo, -ere, -pressi, -pressus, hold back,
check, stop. tela: 734.
736 Me miserum: acc. of exclamation. iaculum, -i, n., dart,
javelin, spear. figo, -ere, -xi, -xus, fix, transfix,
pierce.

- 'Ei mihi!' conclamat. 'Fixisti pectus amicum!
Hic locus a Cephalo vulnera semper habet.
Ante diem morior, sed nulla paelice laesa;
hoc faciet positae te mihi, terra, levem. 740
Namine suspectas iam spiritus exit in auras.
Labor, io! Cara lumina conde manu!
Ille sinu dominae morientia corpora maesto
sustinet et lacrimis vulnera saeva lavat.
Exit et, incantat paulatim pectore lapsus,
excipitur miseri spiritus ore viri. 745

★ But back to the subject! In attending dinner parties, make a point of being late. Your entrance will be more effective for several reasons. Mind your table manners. When dining out, don't eat before you leave home and don't eat quite as much as you are able. Moderation should likewise prevail in drink.

- Sed repetamus opus! Mihi nudis rebus eundem est,
737 Ei mihi: 'Ah me!' conclamo, -are, -avi, -atus, cry out, ex-
claim. fixisti: 736. amicus, -a, -um, friendly, loving,
dear, of a friend.
738 Cephalus, -i, m.: husband of Procrias. vulnera semper habet:
Procrias is thinking not only of the spear wound, but also of
the wounds of love and jealousy in the past.
739 morior, mori, mortuus, die. Paelice, -icis, f., rival.
740 positae: 'when I am buried,' mihi . . . levem: 'light on me'
or 'rest lightly on me.' terra, -ae, f., earth, ground. Here
vocative.
741 nomine: abl. of cause with suspectas. suspectus, -a, -um,
suspected. spiritus, -us, m., breath, spirit, soul. exeo,
-ire, -ii, -itus, go out, go forth, depart.
742 labor, labi, lapsus, slip, sink, pass away. io, oh! ah! ca-
rus, -a, -um, dear. Here abl. lumen, -inis, n., light, eye.
condo, -ere, -didi, -ditus, put together, found, shut, close.
743 morientia: 739. maestus, -a, -um, sad, sorrowful.
744 sustineo, -ere, -tinuei, -tentus, hold up, support. saevus,
-a, -um, savage, cruel. lavo, -are, lavi, lautus (lotus, la-
vatus), wash, bathe.
745 exit: 741; subject is spiritus. incantus, -a, -um, incan-
tious, heedless, rash. paulatim, little by little, gradu-
ally. lapsus: 742.
746 excipio, -ere, excipi, exceptus, catch, take, receive. spi-
ritus: 741. 'It was the custom for the breath of a dying
person to be caught in the mouth of the nearest relative.
747 repeto, -ere, -ivi (-ii), -itus, seek again, go back to, re-
turn to. nudus, -a, -um, naked, bare, unadorned. res, rei,
f., thing, fact. Mihi nudis rebus eundem est = 'I must proceed
without further embellishments'; i.e., no more stories.

- 748 *tango, -ere, tetigi, tactus, touch, reach, arrive at, portus, -us, m., harbor, port. Here plur. for sing. tessus, -a, -um, tired, weary. carina, -ae, f., keel, vessel, boat, ship.*
- 749 *solicite, anxiously, expecto, -are, -avi, -atus, wait, convivium, -ii, n., banquet, dinner party. duco, -ere, duxi, ductus, lead, conduct.*
- 750 *monitus, -us, m., warning, admonition, counsel, advice. hac . . . parte: in this respect.*
- 751 *serus, -a, -um, late, veni: imperat. decens, -entis, becoming, comely, pretty, charming. incedo, -ere, incessi, incensus, advance, come in, arrive, appear. decens incede perhaps = make a graceful entrance. lucerna, -ae, f., lamp.*
- 752 *gratus, -a, -um, pleasing, agreeable. grata . . . Venies: your arrival will be pleasing. maximus, -a, -um, greatest, very great. lena, -ae, f., stimulus of love. --It does seem the height of superfluity to advise women to be late.*
- 753 *etsi, although, even if. videbere = videberis. poti, -orum, (from participle of poto, drink), m., those who have drunk, those who have imbibed, the intoxicated.*
- 754 *latebra, -ae, f., hiding place, concealment.*
- 755 *The Romans regularly ate with their fingers. The advice here is probably to use only the fingers, daintily, rather than scooping the food in with the whole hand. carpo, -ere, -psi, -ptus, pick, pluck, eat. cibus, -i, m., food. quidam, quaedam, quiddam, a certain one, a certain thing, someone, something. est quidam: 'is something' or 'has a certain importance.' gestus, -us, m., posture, attitude, motion, gesture. edo, edere & esse, edi, esus, eat.*
- 756 *nec: place at beginning of line. immundus, -a, -um, unclean, dirty. Modifies manu here. totus, -a, -um, whole, entire, all. Modifies ora here. perungo, -ere, -unxi, -unctus, besmear.*
- 757 *neve, or not, nor; and not, domus, -us & -i, f., house, home. praesumo, -ere, -m(p)si, -m(p)tus, take beforehand or in advance. dapis or dapis, dapis, f. (sing. & plur.), feast, banquet, meal, food. --The implication is that you would have no appetite for your host's dinner if you ate before going out; this is a good example of safety first, but hardly of polite-*

- quam cupis: es paulo, quam potes esse, minus; Priamides Helenen avide si spectet edentem, oderit et dicat 'Scultra rapina mea est.' 760
- Aptius est decaetque magis potare puellas; cum Veneris puero non male, Bacche, facis. Hoc quoque, qua patiens caput est, animusque pedesque constant; nec, quae sunt singula, bina vide! 765
- Turpe iacens mulier multo madafacta Lyaeo. The end has been reached. Girls as well as boys are now in Ovid's debt. Lusur habet finem: cygnis descendere tempus, duxerunt collo qui iuga nostra suo. 810

- ness. citra, on this side, on the nearer side. citra quam: sooner than.
- 758 *cupio, -ere, -ivi (-ii), -itrus, desire, wish. esi: 2nd pers. sing. imperative of edo, eat (755). paulo . . . minus: 'a little less. esse: present infinitive of edo (755).*
- 759 *Priamides, -ae, m., son of Priam (king of Troy); i.e., Paris. Helenē, -es (acc. -en), f., Helen (who eloped with Paris). avide, eagerly, greedily. edentem: 755.*
- 760 *odi, odisse, hate, dislike, be displeased, be vexed. stultus, -a, -um, foolish, silly. rapina, -ae, f., robbery, carrying off, elopement; prize, prey. Refers here either to Helen herself or to Paris' running off with her.*
- 761 *magis (adv.), more, rather. poto, -are, -avi, potatus & potus, drink.*
- 762 *Bacchus, -i, m., Bacchus (God of wine); wine. facis: 'you do' = 'you get along.'*
- 763 *Hoc quoque: the verb is lacking: '(But do) this too'; i.e., drink. qua: 'only to the extent that.' patiens, -entis, enduring, permitting, firm, steady, (clear). caput, -itlis, n., head.*
- 764 *consto, -are, -stiti, -status, stand together, agree, stand firm, be steady. singuli, -ae, -a, single. bini, -ae, -a, two at a time, double.*
- 765 *turpe: neuter nominative after est understood: 'a repulsive object. muller, -eris, f., woman, wife. madafacto, -ere, -fecit, -factus, moisten, soak, drench, intoxicate. Lyaeus, -i, m., Lyaeus ('the relaxer'), Bacchus, wine.*
- 809 *Iusus, -us, m., play, sport, game, fun. finis, -is, m., end, cygnus, -i, m., swan. Swans sometimes drew Venus' chariot, and apparently Ovid's, at least when he was writing about love. descendo, -ere, -di, -sus, come down (from), descend (from). Tem-pus: supply est.*
- 810 *duco, -ere, duxi, ductus, lead, draw. collum, -i, n., neck. iugum, -i, n., yoke, chariot. Plural for singular.*

811 Ut quondam iuvenes, ita nunc, mea turba, puellae
inscribant spoliis 'NASO MAGISTER ERAT.'

811 ut . . . ita, as . . . so. quondam, *once, formerly*. turba, -ae, f., crowd, throng, mob, gang. In apposition here with puellae.

812 inscribo, -ere, -psi, -ptus, write on, inscribe on. spoliium, -ii, n.; spoil, booty. Naso, -onis, m.; family name (cognomen) of Publius Ovidius Naso. magister, -tri, m., master, teacher, instructor. --Cl. II, 744.

P. OVIDI NASONIS

R E M E D I A A M O R I S

Cupid is perturbed on reading the title of this book, but Ovid reassures him. He affirms his continued loyalty, pointing out that he has always been in love and, as a matter of fact, still is. His purpose in writing this new work is simply to cut down the number of suicides caused by unrequited love. Convinced, Golden Love, with a wave of his jewelled wings, directs Ovid to proceed.

Legerat huius Amor titulum nomenque libelli:

'Bella mihi, video, bella parantur' ait.

'Parce tuum vatem sceleris dammare, Cupido,

tradita qui totiens, te duce, signa tuli.

Non ego Tydides, a quo tua saucia mater

in liquidum rediit aethera Martis equis.

Saepe tepent alii iuvenes, ego semper amavi,

et si, quid faciam nunc quoque, quaeris, amo.

Those who do not have the time or the inclination to read all of the *Remedia Amoris* included hereth may find it advisable and more interesting to skip to line 291. --G.H.F.

1 titulus, -i, m., title. libellus, -i, m., (little) book.

2 bellum, -i, n., war. paro, -are, -avi, -atus, get ready, prepare, aid, say, assert.

3 parco, -ere, peperi & parsi, spare; cease, refrain from (with latin infinitive translated by English gerund). vates, -is, m., f., prophet, poet. scelus, -eris, n., crime, wickedness, damno, -are, -avi, -atus (with gen. of the charge or crime), condemn, censure. Cupido, -inis, m., Cupid, god of love.

4 trado, -ere, tradidi, traditus, hand over, commit, entrust. qui: antecedent is vatem, but note that its verb is 1st person. totiens, so often, so many times. dux, ductus, m., f., leader, commander. signum, -i, n., sign, military standard, banner.

5 ego: supply sum. Tydides, -ae, m., son of Tydeus, i.e., Diomedes (who wounded Venus, mother of Cupid, during the Trojan War). a quo: with saucia. saucius, -a, -um, wounded.

6 liquidus, -a, -um, liquid, clear, bright, limpid, pure. redeo, -ire, -ii, -itus, go back, return. aether, -eris (acc. -era), m., upper air, ether, heaven. Mars, Martis, m.: god of war and admirer of Venus; she borrowed his chariot after her escape from Diomedes.

7 tepeo, -ere, be lukewarm, be without ardor, be indifferent in love. alius, -a, -ud, another, other.